



IDIOMAS

Revista de la Escuela Oficial de Idiomas de Soria

nº6
2004

sumario

Nocturne de Neige

Poemas de la Noche Triste

La Comunicación

Entrevistas:

Miguel Moreno Moreno

Enrique Pascual Oliva

Avelino Hernández. Jacques
Brel. Julio Cortázar. Piero
Manzoni.



La Escuela Oficial de Idiomas de Soria
obtiene el IV Premio Internacional
Audiovisual Antonio Machado.

Madrid



Junta de
Castilla y León

XXV ANIVERSARIO

ESCUELA OFICIAL DE IDIOMAS DE SORIA
1978/1979 - 2003/2004



Huf España colabora con la Cultura y la Escuela Oficial de Idiomas de Soria



Polígono Industrial «La Güera» s/n
42300 El Burgo de Osma (Soria)
www.huf.es

...the **intelligent**
touch to cars.



IDIOMAS

Revista de la E.O.I. de Soria. nº 6.
Plaza de Bernardo Robles, 3
42002 Soria

DIRECTOR:
JESÚS BOZAL ALFARO

WEB:
<http://www.centros6.pntic.mec.es/eoi.alfonso.x.el.sabio>

e.mail: alfons13@centros6.cnice.mecd.es

La Revista **IDIOMAS** no comparte, necesariamente, las opiniones de sus colaboradores.

Diseña, maqueta e imprime: **GRAFICAL, S. L.**

D.L: **SO-26/99**

ISSN: **1576-334X**



Junta de
Castilla y León

© Escuela Oficial de Idiomas de Soria, 2004.

editorial

25 años

Los primeros veinticinco años de funcionamiento de la Escuela Oficial de Idiomas de Soria han sido celebrados como se merecen la ciudad y provincia de Soria, las autoridades educativas que la crearon y todas las personas – profesores, personal de administración y servicios y alumnado – que en ella han trabajado o estudian. La tarea realizada ha sido inmensa, intensa. Anónima, también. De ahí que fuera tan de agradecer la presencia, en el acto conmemorativo del día 17 de Marzo pasado, de las máximas autoridades políticas y educativas de la capital y provincia.

Recordar el pasado con emoción crea las mejores bases sobre las que sustentar el brillante futuro de un Centro dedicado, única y exclusivamente, al aprendizaje de cuatro idiomas y de sus culturas correspondientes: inglés, francés, alemán e italiano.

Pronto, muy pronto, la quinta lengua, Español para Extranjeros, vendrá a cerrar una primera etapa de consolidación y crecimiento. A partir de ahí, los próximos veinticinco años marcarán nuevas metas y conocerán nuevos cambios.

Poco a poco, como suelen hacerse mejor las cosas, la Escuela Oficial de Idiomas de Soria irá adaptando su funcionamiento a las demandas de una sociedad en permanente evolución. Sabrá hacerlo, sin ninguna duda.

SUMARIO

1 Portada. Foto: Miembros del Jurado: D. Eusebio Ortega Molina, Alcalde de Baeza, D. Nicasio Salvador Miguel (Universidad Complutense de Madrid), D. Salvador García Ramírez (Director I.E.S. Santísima Trinidad de Baeza), D. José Luis Gicharro Chamorro (Director Museo Provincial de Jaén), D. Manuel Núñez Encabo (Secretario del Jurado).

3 Editoriales.

4-8 Entrevista: Miguel Moreno Moreno.

9 Jamaica: «Out of many, one people».

10-11 XXIII Premio «Toro de Plata», 2003.

12 La Señora Lubomirska regresa a Polonia.

13-15 Las Glosas Emilianesas en Euskera.

16-18 Inglés contra Francés.

19 25 años sin Brel.

20-21 XXV Aniversario de la Escuela de idiomas.

22-23 Antonio Machado. Un poeta de ayer en nuestro tiempo.

24-25 Concurso Literario.

26-31 Entrevista: Enrique Pascual Oliva.

32-33 Premio Internacional Audiovisual.

34-35 Nocturne de Neige.

36-37 Piero Manzoni.

38 Cortázar-París.

39 El Futurismo.

40-41 Poemas de la noche triste.

42 Concurso: La Comunicación.

43 Tartas de Aniversario.

IDIOMAS

Por sexto año, la Revista **IDIOMAS** está ya en la calle. Conmemora el XXV Aniversario de su patrocinadora, la Escuela Oficial de Idiomas de Soria. Su portada, sin embargo, está dedicada a las miles de víctimas del atentado de Madrid el día 11 de marzo de este mismo año. Eran inocentes. Además de este humilde homenaje, **IDIOMAS** recoge en sus páginas algunos trabajos literarios que glosan distintos aspectos de la realidad cultural soriana: Las Fiestas de San Juan de Don Felipe Barnuevo y Tobajas; los recuerdos estudiantiles de Carmelo Pérez Fernández de Velasco (Inglés contra Francés); César Ibáñez París, escritor y ex alumno de la Escuela, nos acerca este año a los tiempos en los que el cantante Jacques Brel triunfaba en le mundo. Miguel Moreno Moreno y Enrique Pascual Oliva cubren, con sobrados méritos, el espacio dedicado a personajes sorianos. A pesar de pertenecer a dos generaciones distintas, los dos atesoran sendas biografías profundamente enraizadas en esta tierra soriana. Como exclusiva, **IDIOMAS** recoge una aportación importante de un joven investigador: un estudio filológico sobre algunos términos en euskera que aparecen en “Las glosas emilianesas”. Textos en inglés, en francés, ilustran otras páginas de esta revista escolar y cultural a la vez. Las fotografías, los concursos, las noticias sobre el XXV Aniversario y el Premio Internacional Audiovisual Antonio Machado completan, entre otros trabajos de interés, esta pequeña revista soriana consagrada a los idiomas.

11 de marzo

La Escuela Oficial de Idiomas de Soria, su alumnado, su Claustro de profesores, su Consejo Escolar, todas cuantas personas trabajamos en ella, queremos hacer pública nuestra condena unánime por el atentado perpetrado el día 11 de marzo de 2004, en Madrid, que ha ocasionado un dolor infinito a tantos cientos de personas inocentes.

Queremos expresar así mismo nuestro convencimiento democrático de que la violencia no ha resuelto ningún problema, nunca, en ninguna parte.

Como personas que tenemos una relación permanente con algunas de las lenguas en las que nos comunicamos tantos millones de seres humanos, queremos proclamar, de manera solemne, que no existe excusa alguna que justifique el derramamiento de una sola gota de sangre, de una sola lágrima.

El dolor que nos ha causado este acto terrorista debería unirnos a todos, en nuestra pluralidad, para hacer frente a la sinrazón y al sin-sentido de toda violencia.

Miguel Moreno Moreno forma parte de ese pequeño grupo de personas que, por profesión o por vocación, han estudiado en profundidad la historia, las costumbres, los hombres y las mujeres de Soria. Maestro de profesión, ha conocido la evolución de la sociedad soriana desde puestos tan dispares como la Casa de Observación, la redacción de un periódico o su mesa de trabajo, desde donde sigue escribiendo y trabajando sin parar. Escuchándole, uno tiene la impresión de que su filosofía de la vida, "Trabaja, ten razón y sigue", le sirvió siempre para preservar su intimidad intelectual. Miguel Moreno no conoció a Antonio Machado, pero vivió, como último huésped, en casa de su madre, Doña Isabel Cuevas. Por esa razón o porque se dio cuenta enseguida de que el poeta sevillano había escrito cosas muy importantes sobre Soria, siempre hizo cuanto estuvo en su mano para que Soria no olvidara ni su figura ni su obra soriana. Miguel Moreno Moreno ha escrito una obra literaria de indudable valor e importancia. Merecería pues ocupar un lugar destacado en la historia de la cultura contemporánea soriana. **Por Jesús Bozal Alfaro**



Miguel Moreno Moreno

Soria, de Soria y sobre Soria

IDIOMAS. ¿Cuál fue su lugar de nacimiento?
MIGUEL MORENO. Velamazán (Soria), en 1926. Villa y marquesado de Soria, cuyos señores tuvieron privilegio de bajo y medio imperio.

IDIOMAS. ¿Cómo vino usted a Soria?
MIGUEL MORENO. De pronto, siendo muchacho, a médicos y ferias. Después, a estudiar la carrera de maestro, única que entonces podía cursarse aquí.

IDIOMAS. ¿Cómo comenzó usted a investigar, escribir?
MIGUEL MORENO. Yo soy autodidacta; comencé a escribir por obligación. Eran los deberes de clase, los ejercicios de redacción y composición en la clase de literatura, que dirigía los cursos superiores del bachillerato un fraile. El claretiano padre Estefanía. No están sus obras en las antologías de escritores del siglo XX, pero se lo merece. ¿Investigar? En todo lo que ha llegado a mis manos, impreso o manuscrito, sobre tema de Soria. Soy monográfico: Soria, de Soria y sobre Soria. Y he hecho mucho trabajo de campo, casi todo lo he aprendido de las gentes y limpiando el polvo en archivos de Ayuntamientos y Juzgados y hasta en alacenas parroquiales.

IDIOMAS. ¿Cuáles son sus estudios?
MIGUEL MORENO. Bachillerato y Maestro de primera enseñanza, como reza el título. Psicología, sociología y estudios empresariales. Cursos de perfeccionamiento, en Universidades, sobre diversas materias. Dejé también, a medias, la carrera de derecho.

PERIODISTA

IDIOMAS. ¿Cuándo comenzaron sus inquietudes periodísticas?
MIGUEL MORENO. A los quince años, en Aranda de Duero, fui corresponsal de la Revista *Juventud* que agrupaba los colectivos de varios colegios.

IDIOMAS. ¿En qué periódico, revista, comenzó a escribir? ¿Cuándo comenzó a colaborar en *Campo Soriano*?
MIGUEL MORENO. Ya digo que aquella revista de los colegios claretianos de Castilla, Navarra y las entonces provincias vascongadas. Además de las crónicas también colaboré en una sección poética.

En *Campo*, entonces, se publicaron frecuentes colaboraciones mías, a los pocos meses de su fundación, el año 1947. Pero antes ya había firmado otras en *La Voz de Castilla*, el diario *Duero* y en periódicos de Sigüenza y Guadalajara.

IDIOMAS. ¿Cuántos años lo dirigió?
MIGUEL MORENO. Yo en *Campo Soriano* fui un comodín desde el principio. A partir de las colaboraciones que he mencionado, pasé a ser redactor honorífico, "ad honorem". Quiero decir, que me consideraban en plantilla pero no en nómina. Años 48-49, aunque es lo cierto que debí hacer méritos para que en un curso que convocó la Escuela Oficial de Periodismo, con plazas muy limitadas, en el otoño de 1949, fui seleccionado entre más de 250 aspirantes, para cubrir 22 plazas. La

Escuela me expidió el certificado de aptitud, pues entonces aún no se llevaban los títulos ni los carnets profesionales sino solamente los repetidos certificados. Hice en *Campo* las prácticas preceptivas, como redactor en prácticas y entonces sí recibí la retribución correspondiente.

Pero como antes he dicho en *Campo* y *Campo Soriano*, como vino a llamarse después, fui el comodín. Ya no estaba en plantilla, pero el siempre director del periódico en aquellos años 50-70, D. Celestino Monge Herrero, me encargaba trabajos específicos sobre Soria y sus pueblos, que yo redactaba con toda puntualidad y gratuidad. Fue entonces también cuando en la recién creada Estación Escuela número 2 de Frente de Juventudes "Radio Soria" yo hacía dos programas: el uno sobre antiguos recetarios de la cocina tradicional soriana; y el otro que titulé "Cruzando la tierra de Soria". Aquello vendría a ser, en realidad, la sembradura de toda mi futura obra periodística y literaria, ya que me empleé en recorrer la provincia de punta a punta.

"En 1976 me hice cargo, hasta 1982, de la dirección de *Campo Soriano*. Un tiempo muy difícil. Pero fue el tiempo -y lo digo con satisfacción- en el que el periódico fue más soriano"

Después, y puesto que se me pregunta por el tiempo o los años en que dirigí *Campo So-*



entrevista

riano, debo recordar que en 1966 fue cuando se me encargó la jefatura de redacción en la que permanecí diez años, durante los cuales llevé también el papel de editorialista. En 1976, estreno de la transición, me hice cargo de la Dirección hasta 1982. Un tiempo muy difícil. Pero fue el tiempo -y lo digo con satisfacción- en el que el periódico fue más soriano y hasta recuperó, a pesar de las influencias de los políticos, la mancheta original de "Información general Defensor de los intereses de la Provincia" y la tirada alcanzó su más alta cota: 8000 ejemplares.

IDIOMAS. ¿Qué recuerdos conserva de su paso por aquel periódico? ¿Destacaría alguna cosa de aquella etapa de su vida?

MIGUEL MORENO. Muchos recuerdos, pues treinta años dan materia abundante para ello. Porque hacer un periódico, aunque fuera trisemanario, ya que entonces salíamos martes, jueves y sábados,..... Vivíamos en servicio de guardia, y sin busca. Sin tardes ni domingos. Lunes, miércoles y viernes, que era cuando se componía, y no por medios informáticos, sino muchos años, hasta 1962, "levantando letra", como decían los cajistas, y luego a linotipia. La información nacional e internacional la recibíamos por telégrafo. Quiero decir que no había teletipo en la redacción. La tirada se hizo muchos años en una máquina plana y luego en rotoplana, hasta que cerró el periódico el 15 de agosto de 1988. Yo había sido director en plantilla hacía 6 años.

Diré ahora, para esta Revista de la Escuela Oficial de Idioma de Soria, que hay personas, amigos se entiende, que me animan a escribir mis memorias y yo me excuso pues no tengo intención de notoriedad ni de explicar méritos, pues mis memorias están a punto de quienes quieran conocerlas en las páginas de varios periódicos locales. *Campo* y *Campo Soriano* (1947-1984), *Diario de Soria* (1990-2004); *Recuerda* y luego *Soria Sindical* que también dirigí; la "Revista de Soria", - 1967-1978. 1ª época - en la que figuré como redactor-asesor, y en su segunda época-actual con frecuentes colaboraciones Celtiberia del Centro de Estudios Sorianos y, especialmente, en mis libros: 50 libros y 15.000 artículos deben reunir memoria suficiente de una vida esencialmente soriana.

IDIOMAS. ¿En qué otros periódicos, revistas, etc. ha colaborado usted?

MIGUEL MORENO. Locales, en casi todos, que ya dejo citados. De otros ámbitos: en muchos, nacionales y algunos extranjeros. Por vía de ejemplo: *Tiempo Nuevo*, *Pueblo*, *Arriba*, *Heraldo de Aragón*, *El Noticiero*, *Nueva Rtoja*, *Diario de Navarra*, *El Norte de Castilla*, y fui también corresponsal de *Logos* y *EFE*. En cuanto a extranjeros: "El Pueblo", de Guatemala.

En cuanto se refiere a las Revistas editadas en Soria o sus pueblos, al ser reglamentario que figurara en su cabecera el nombre del director y este debía tener título expedido por

la Escuela Oficial de Periodismo y el Ministerio de Información y Turismo - que era mi caso - o por la Facultad Universitaria de Ciencias de la Información, y en Soria hasta los años 70 éramos contados los profesionales, figuré como Director de *Alto Duero*, *Revista del Instituto Antonio Machado*; *El Cautivo*, de la parroquia de Almenar y *Azul*, de la prensa del Movimiento, entre otros.

IDIOMAS. ¿Bajo qué seudónimos ha firmado usted algunos de sus artículos periodísticos?

"Dejar huella en mí o en mi obra, un cura de Madrid, bibliotecario en la sección de incunables de la Biblioteca Nacional, Don Florentino Zamora Lucas, que rehuyó siempre influencias y amiguismos."

MIGUEL MORENO. No sé si podré recordarlos todos, pues por necesidad tuve que utilizar hasta cinco, en el mismo número de *Campo Soriano*, cuando lo dirigía. Pero haré mención de los más frecuentes: "Manuel de Renivelas", en una serie que titulé "Cavilaciones de un rústico" y donde el lenguaje era eminentemente rústico y rural. "Numantino", para una serie de "El labrador al habla". "Constancio Pedizas". "Gil de Antaño". "Marcelino Pacheco". "Guillermo y Zulema", nombres de mis primeros nietos. "El bachiller del Arandilla". "El fantasma de

¿Cuáles destacaría?

MIGUEL MORENO. ¿Destacar? Como todas esas publicaciones han quedado impresas y relativamente ordenadas, tengo que hacer referencia de otra clase de publicaciones que, seguramente han debido dispersarse o perderse. Los editoriales que yo firmé entre 1966 y 1981, con las siglas C. S. y que resultan ser una especie del pulso soriano o buscando otro similar la altura o bajura de tensión provincial en aquellos años de sarampión político general: el Centro de Investigación de Lubia, las precarias condiciones que se ofrecían a las empre-

sas que pudieran establecerse en Soria, el asociacionismo agrario y el cooperativismo, la cultura,.... Un índice de problemas que tenían que ver con el día a día de entonces. A veces convertidos en polémica por la natural diferencia de opinión con otros medios. Sin embargo, mi obra permanente, que dio como resultado final los cinco libros acogidos al título "Por los pueblos sorianos", sobre 2800 páginas en total, es la obra costumbrista que me atrevería a destacar, y por muchos antecedentes, en mis artículos de prensa.

ESCRITOR

IDIOMAS. ¿Cuántos libros ha publicado? ¿Con cuál se siente más identificado?

MIGUEL MORENO. Como autor-editor, en solitario, he publicado 30 libros. Autor y otros los editores, 4; en colaboración con otros autores, 12. Y ensayos, proyecto de posibles libros, y memorias heráldicas y vexicológicas, de los pueblos de Soria, 14. Contabilizados sin mucho detalle, 50 libros. Me siento muy identificado con la serie 5 tomos, entre 1957 y 1985, "Por los Pueblos Sorianos", a la que he aludido antes y cuyo tomo II, 1970, fue declarado de interés turístico nacional. Pero yo le antepongo, publicado 15 años después, el *Memorial de Soria*.

IDIOMAS. Durante todo este tiempo, como escritor, periodista, usted ha conocido a muchos personajes importantes. ¿Cuáles? ¿Cuál dejó una huella más profunda en usted? ¿Podría contarnos alguna anécdota?

MIGUEL MORENO. Es cierto, desde 1945, hace ya prácticamente 60 años, he conocido en Soria todo el escalafón de políticos, técnicos, intelectuales, gentes del deporte y de la intriga y el "aldeanismo soriano". Yendo al Tenorio "desde la Princesa Altiva, a la que pesca en ruin barca". Todos en cualquier campo y



Preparando textos para «Soria» de E. Mediterraneo

Masegoso". "Juan del Luceto". Y creo que otros con menos frecuencia.

IDIOMAS. Durante su vida, usted ha publicado muchas cosas relacionadas con Soria.

"Mi obra permanente es la obra costumbrista"



entrevista

tengo un fichero amplísimo, no publicable. Dejar huella en mi o en mi obra, si he de ser sincero, y debo serlo, un cura soriano de Madrid, bibliotecario en la sección de incunables de la Biblioteca Nacional, Don Florentino Zamora Lucas, que rehuyó de siempre influencias y amiguismos. Escritores costumbristas cuyo



tema ha sido mi debilidad Pepe Tudela, Gervasio Manrique y Víctor Higes, alguno de ellos tremendamente olvidado.

IDIOMAS. ¿Alguna anécdota?

MIGUEL MORENO. Nos llevaría a un relato interminable. Muchas las tengo coleccionadas para lo que pudiera dar cuerpo a mi último libro que tendría que titularse "La corrida literaria de mis 60 años sorianos. Los personajes entre palmas y pitos". Pero será mejor que pasemos del tema.

IDIOMAS. Usted fue uno de los fundadores de Celtiberia. ¿Cómo surgió la idea y cuál ha sido su papel en esta revista?

MIGUEL MORENO. No es verdad del todo que yo fuera fundador. Sí me encontré como informador en la sesión que se celebró en el Gobierno Civil para crear el Centro de Estudios Sorianos y para editar su revista con el título de Celtiberia. Pero como miembro Titular del Centro me eligió la Junta Directiva años más tarde. No he formado parte de ninguno de sus Consejos de redacción y en varios de sus números sí aparecen mis trabajos en las secciones de Estudios y varia. Aparte de recensiones sobre obras sorianas relacionadas con mis aficiones costumbristas y muchas necrológicas de los fundadores de la primera época que han ido desapareciendo.

IDIOMAS. Usted es también el Cronista de Soria. ¿Qué significa este título?

MIGUEL MORENO. Se ha definido al cronista, en general, como relator-archivo-historiador del pasado de su ciudad; notario del tiempo presente y nuncio-precursor-¿profeta? del tiempo futuro. A esta triple función debe ajustarse la obra de un cronista y yo lo vengo haciendo en esos libros, cientos de artículos, conferencias, ponencias y comunicaciones a Congresos, el reto de escribir y contar Soria. Pero me gusta más, como definición del cronista, otra muy simple y pacífica: se nos llama "la memoria del pueblo". Y diré que antes de designármese por el Ayuntamiento de la ciudad Cronista Oficial de Soria, el día 6 de sep-

Soria -, fue como maestro de la Casa de Observación del Tribunal Tutelar de Menores. Y jefe de la sección de púberes del Centro.

Miguel Moreno. Entre 1945-1949, el citado de maestro-jefe de sección. A partir de 1950 y obtenido el certificado de aptitud, expedido por el laboratorio psicológico y sicolotécnico de Amurrio, en Vizcaya, dirigido por el franciscano capuchino, y sicólogo eminente, de fama internacional, el padre Jesús Ramos, se me designó subdirector de la repetida Casa de Observación y jefe de los servicios de Libertad Vigilada del Tribunal Tutelar de Menores. A partir del año 1962 asumí la dirección del

"La aportación más concurrida en mi biblioteca particular son las obras de temática soriana: 1170 libros."

tiembre de 1984, siempre se me tuvo por tal cronista, sin el añadido magnífico de "oficial", desde los años 60, cuando ya lo era también de Agreda, San Pedro Manrique y Navaleno.

IDIOMAS. ¿Cómo es su biblioteca particular?

MIGUEL MORENO. Los libros son mi descanso, mi refugio, mi herramienta de trabajo, con frecuencia. Llevo en una graciosa orla, mini orla, junto a las fotografías de familia y a la documentación precisa con algunos pocos euros esta sentencia que el libro da de sí mismo:

*"Si quieres saber, te enseño
te alivio, si sufres daño;
si estas solo, te acompaño,
me callo, si tienes sueño."*

En mi biblioteca particular y familiar hay un variadísimo temario, preferentemente de obras y autores clásicos. ¿El Trivium y el Cuadrivium?, pues puede ser. Con otros anaqueles de obras de reciente publicación. Muy apreciada la colección completa de "Historia y Vida", desde el número 1 de 1964 hasta el número 518 de enero de 2004. Sin embargo lo que resulta aportación más concurrida son las obras de temática soriana, que tengo rigurosamente registradas y fichadas. El número 1 le correspondió a la "I romería oficial al Santuario de los Milagros de Agreda" que tuvo lugar el año 1890. El último que alcanza el número 1170, "Soria, Tierra de Toros", de José Antonio Martín de Marco, presentado el día 28 de febrero de 2004.

MAESTRO

IDIOMAS. ¿Cuál fue su primer puesto de trabajo?

MIGUEL MORENO. Mi primer puesto de trabajo, terminados los estudios de bachillerato universitario - los siete cursos de entonces, en Aranda, y los de la carrera de maestro de primera enseñanza, en la Escuela Normal de

Centro, autorizándoseme la compatibilidad de director y maestro en la Escuela Nacional que se había creado en régimen de Consejo Escolar Primario, por el Consejo de Menores y el Ministerio de Educación Nacional. Como director-maestro del centro permanecí hasta 1984. En dichos años la Institución fue declarada modelo de la Obra de Menores y el año 1970 se me concedió el premio nacional, Gabriel María de Ibarra.

IDIOMAS. ¿Cómo calificaría usted esta experiencia?

MIGUEL MORENO. Mi experiencia y mi trabajo totalmente satisfactorio en cuanto a resultados, pues de una media nacional de reeducación del menor en dichos centros que se establecía en el 40%, nuestra Casa de Observación alcanzaba el 80 % y hay ahora, exactamente 40 años después de tales fechas, de aquellos muchachos que vinieron para ser reforma-



Designación como Hijo Adoptivo de Soria. 1995



entrevista

dos, algún médico, profesores de Instituto, maestros, auxiliares técnicos sanitarios, contables y hasta ejecutivos y empresarios. Además de muchos otros herreros, encargados en talleres de automóviles, albañiles y empleados de diversos oficios y servicios en Ayuntamientos y otras instituciones.

No puede olvidarse que estoy recordando una larga época de 40 años de "vida activa", concurrente con la post-guerra y anterior a los Planes de Desarrollo, que cada funcionario resolvió, como buenamente pudo, en aquella actividad-tortura del llamado pluriempleo, que muchos entendían como una lotería personal y que, sin embargo, obligaba a sacarle al día no ocho ni diez horas de trabajo sino 14 o 15, pues las que quedaban eran las imprescindibles para comer o dormir. Ya ve usted que no dejo tiempo para ocio y diversiones, porque los sábados y domingos se convertían, por necesidad, en dos jornadas más de carácter laboral. Ocupé cargos con jornadas reducidas en los Sindicatos Verticales, asesorías de empresas y otros encargos de seminarios, congresos y semanas de formación y participación en aquellos famosos días de la provincia que se llaman ahora *Encuentros del Soriano ausente*. También cubrí, durante varios años, la Jefatura del Servicio de Información Sindical y para que no quede nada por decir, entre 1972 y 1974, desempeñé el cargo de Subjefe Provincial del Movimiento.

LOS IDIOMAS

IDIOMAS. ¿Cuál ha sido su relación con los idiomas? ¿Cuántos países ha tenido la suerte de conocer? ¿Destacaría alguno en particular?

MIGUEL MORENO. Mi relación con los idiomas de otros países han sido muy limitados. En mis años de bachillerato cursé francés, alemán, latín y griego. Salvo el alemán, en las otras tres lenguas, hablábamos en clase. Lue-

“De mis obras, el ejemplar sobre Soria en la colección Guías Amarillas de la Junta de Castilla y León está editado en Español y Francés, la mitad de la edición, 50.000 ejemplares; en inglés-alemán, la otra mitad.”

go, lo he ido olvidando.

He recorrido varios países europeos: Portugal, Francia, Alemania, Italia, Mónaco, Suiza, Inglaterra, La República Checa y Hungría. También en América, los Estados Unidos, México, Santo Domingo y Cuba. Marruecos, en varias ocasiones, Jordania e Israel. Destacaría los Estados Unidos de América en razón de sus adelantos tecnológicos. En cuanto al aspecto artístico, Italia; y de Italia, la ciudad de Florencia.

IDIOMAS. ¿Qué idiomas domina y cuáles ha conocido?

MIGUEL MORENO. En el sentido que debemos dar al término dominio, solo mi castellano soriano. Sobre lo que tanto he escrito y tanto he hablado. Defenderme, para andar por casa, el francés y el italiano.

IDIOMAS. ¿Qué valor tienen para usted los idiomas? ¿Los ha necesitado alguna vez? ¿Ha sido traducido alguno de sus trabajos?

MIGUEL MORENO. Concedo a los idiomas, andando ya el siglo XXI, un valor extraordinario. Va a valérselas mal el que no domine cuantos más idiomas mejor, como ocurre con la informática. Yo los he necesitado, naturalmente, en los viajes y países que he recorrido. De mis obras, el ejemplar sobre Soria en la colección *Guías Amarillas* de la Junta de Castilla y León está editado en Español y Francés, la mitad de la edición, 50.000 ejemplares; en inglés-alemán, la otra mitad.

IDIOMAS. ¿Qué idea tiene usted de la Escuela Oficial de Idiomas de Soria?



«La descubierta» cruzando la dehesa de San Pedro Manrique

MIGUEL MORENO. En cuanto puedo opinar por sus resultados y los numerosos grupos de alumnos que conozco, me merece una alta calificación. Los centros de estudios se califican, precisamente, por sus rendimientos.

DE AYER A HOY

IDIOMAS. ¿Cómo era la España de entonces?

MIGUEL MORENO. En muchos aspectos África sí empezaba en los Pirineos. Hasta los años 60, nada se hablaba por aquí de Polos Industriales ni de Planes de Desarrollo, técnico, económico ni cultural. España se estaba recuperando de los desastres de aquella incomprensible Guerra Civil. Y hasta mediados los años 50 no desaparecieron las odiosas y sin embargo suspiradas cartillas del racionamiento. Una nación que se reconstruía lentamente con tanto entusiasmo como sacrificio.

IDIOMAS. ¿Cómo ve usted la España de hoy, la Soria de hoy?

MIGUEL MORENO. España en progreso, miembro de pleno derecho de las organizaciones internacionales, frente a aquella de finales de los años 40, del cierre de Embajadas y retirada de los embajadores. Hoy España está en la ONU, la OTAN, la Comunidad Económica Europea en el pleno concierto de las naciones. Con aciertos y errores en cuanto a determinados acuerdos internacionales.

IDIOMAS. ¿Qué añora de tiempos pasados?

MIGUEL MORENO. Del tiempo ido de aquellos años difíciles hay que recordar, necesariamente, la solidez de la familia, los valores de la persona humana, el respeto mutuo, la justicia y el honor entre las gentes.

“¿Me recordará la cultura soriana? Es posible, pues tarea dejo hecha en servicio de mi tierra y de su gente.”

IDIOMAS. ¿Cómo cree que le recordará la historia de la cultura soriana?

MIGUEL MORENO. ¿Me recordará la cultura soriana? Es posible, pues tarea dejo hecha en servicio de mi tierra y de su gente. Pero habrá que esperar a esa poco deseable hora de las alabanzas cuando se escriben elogios que no llegaron a tanto, o se desmerecen y disimulan los detalles de la obra tenaz de cada día.

ANTONIO MACHADO

IDIOMAS. ¿Cuándo comenzó usted a leer a Machado?



MIGUEL MORENO. En la Biblioteca de mi inter-nado en Aranda. Luego compré en una librería, la librería Bayo, de aquella población, la edición de Espasa-Calpe de las *Poesías Completas*, que ha sido una especie de mi catecismo literario de Soria. Hoy casi un centenar más de obras sobre el poeta, forman en mi sección "Soria y Machado".

Hay un reportaje publicado en *Diario de Soria* – cuando otra vez se trataba del traslado de restos del poeta, de Collioure a Soria y de trasladar los restos de Leonor, de la sepultura 810 del cementerio viejo al nuevo y construir en él, y junto a esa tumba, un cenotafio dedicado al poeta – titulado "*Miguel Moreno*,

"Machado es patrimonio de todos, absolutamente de todos los sorianos, pues Machado en Soria ejerció de Soriano y nada más."

IDIOMAS. ¿Cuál sería su juicio de valor sobre su obra y su vida?

MIGUEL MORENO. Lo tengo escrito y proclamado y lo confirmo. Machado es un poeta universal.

IDIOMAS. ¿Cree usted que Antonio Machado es el poeta que mejor ha cantado a Soria?

MIGUEL MORENO. El paisaje soriano, sin duda, el mejor. A las gentes de Soria, pongo delante de Machado a Gerardo Diego Cendoya

IDIOMAS. ¿Qué actividades ha organizado usted en relación con la obra y la vida de Machado?

MIGUEL MORENO. He escrito tanto sobre Machado que en mi fichero aparecen doscientas veintitrés registros. Muchos de ellos en el año centenario de su nacimiento, 1975, cuando formé parte de una comisión constituida para erigirle un monumento del que hubo proyecto y hubiera estado en la glorieta del parque donde está hoy el busto de don Mariano Granados y Campos. Lugar exacto que a Don Mariano le correspondía, porque allí tuvo lugar su primera instalación.

IDIOMAS. ¿Qué relación mantuvo usted con la madre de Leonor?

MIGUEL MORENO. Fui el último huésped de doña Isabel. Yo era un muchacho – 20 años - y ella una anciana, 73 años. Un verdadero archivo de recuerdos porque gozaba de una memoria prodigiosa. Pero si he de decir la verdad, más que del poeta, hablaba siempre de su hija, "mi Leonorina" como ella la llamaba.



Recorriendo las tierras de Soria. (Laguna Negra).

el último huésped de Doña Isabel, madre de Leonor." Allí quedó el testimonio y no es cosa de repetirlo, sobre nuestros dos años de convivencia.

IDIOMAS. ¿Cree que Soria se aprovecha suficientemente de esa relación privilegiada que Machado mantuvo con ella?

MIGUEL MORENO. A temporadas. Años hubo en que Machado estuvo en Soria cubierto tras el oscuro manto del olvido. Más tarde y por algunos sectores, hasta intelectuales, se pretendió etiquetarlo por su ideología republicana y vino a considerársele como patrimonio exclusivo de la izquierda. Yo publiqué en *Campo Soriano*, en aquel momento, un editorial que titulé: "Machado Universal".

PROYECTOS DE FUTURO

IDIOMAS. ¿En qué proyectos sigue trabajando?

Miguel Moreno. Más libros. Más prensa diaria. Más Soria: sorianear, que parece ser que es lo mío, de cada línea y de cada día.

IDIOMAS. ¿Cuál es su actividad literaria actualmente?

MIGUEL MORENO. Descubrir y describir lo que hasta aquí no había descubierto aún y por tanto no lo había descrito.

PARA TERMINAR...

IDIOMAS. ¿Cómo resumiría usted su vida?

MIGUEL MORENO. He tenido una adicción desde chico al trabajo; hasta hice mío el axioma de algún filósofo que debía adolecer del mismo mal: "Trabaja, ten razón y sigue". Ha sido el santo y seña al que me ajusté como educador, como escritor, como español y como soriano. Parece que me ajusté también a esa manida definición de lo que un hombre ha debido hacer para considerarse realizado y tranquilo: tener un hijo, plantar un árbol y escribir un libro. Yo, hijos cuatro; árboles he plantado muchos y escribir muchos libros... cincuenta libros y Soria, mi debilidad y mi "protagonista", anda por los varios millares de sus páginas.

Machado

universal

No invocó ahora la universalidad del poeta español y soriano --Machado es hijo adoptivo de Soria-- desde su misma razón y trascendencia literaria y ética. Digo poeta universal en el más expreso sentido de que Machado es poeta de todos; poeta nacional; poeta de Soria; poeta, naturalmente, del pueblo español.

Si Antonio Machado Ruiz (1875-1939) está reconocido universalmente como el gran poeta español del siglo XX, Antonio Machado Ruiz, es patrimonio "único de Soria; único de España; único de España".

Azules en celebrarse en Soria, organizados por el Comité Provincial del P.C.E. diversos actos en homenaje a Machado que han registrado muy notable concurrencia. Sea en broma para la organización y la respuesta.

Para una nota de especial relieve habré de destacar dentro del programa realizado que viene a confirmarse esa universalidad machadiana que yo registro aquí y ahora: el señor secretario del Comité Provincial del P.C.E. en Soria, don José Manuel Torre Arca, estiradillo de Franco en el Instituto "Antonio Machado" afirmó el propósito de llevar a cabo el año próximo por estas mismas fechas --XI Aniversario en 1979 de la muerte de Machado en Collioure-- EN HOMENAJE NACIONAL Y AL MARGEN DE PARTIDOS POLÍTICOS.

Lo que hará posible, desde una base universal, ofrecer universal homenaje al poeta español universal. Un reconocimiento a toda la altura, la anchura y la profundidad que Machado merece por su obra poética y sus categorías humanas al margen de ideologías y circunstancias.

Machado, español, hombre y poeta "desnudo de equipaje" al que pueda serle ofrecida testimonio de admiración, a nivel total, universal, nacional, porque universal y de todos, por necesidad, había de ser quien negaba las verdades pequeñas y convocaba a todos la verdad única y grande:

"¿Te verdad? No: la VERDAD,
y ven conmigo a buscarla.
La tuya, guárdasela".

Para aunque hay experiencia próxima de homenaje nacional al poeta --1975, año del centenario de su nacimiento-- programado desde "un área harto oficialista" y "una verdad, también purulenta y pequeña", con unas rapaces resultados-- al monumento, al traslado de restos, al concurso, ni edición popular de TODA la obra del poeta... vamos a ver y a desear que la sugerencia del profesor Torre Arca, que explica en Soria la misma disciplina por la que don Antonio vino a "la Soria árida y fría" o "a la tierra de ceniza" para desempeñar su cátedra, se haga cuerpo y sea VERDAD, para febrero de 1979.

Homenaje nacional a Machado desde la España total, abrazados en un solo seno todos los españoles y con el corazón ardiente y fervoroso... ¿No sería el gran homenaje que la hambria de bien, el "hombre bueno" que en el buen sentido de la palabra el mismo se dijo ser, merece don Antonio Machado, poeta nacional y poeta universal?

MIGUEL MORENO



JAMAICA: «OUT OF MANY, ONE PEOPLE»

Por Noelia Guzmán Cebrían

Travelling to Jamaica is much more than enjoying its warm climate and beautiful beaches with excellent white sand. The welcoming hospitality of its people and the sheer beauty of the countryside will make your visit really unforgettable.

Jamaica is a fascinating island full of different colours and rhythms. It is a mixture of cultures where African origins are mingled with a Caribbean spirit, without forgetting a very important legacy from the years of British colonialism and the present American influence.

However, this racial diversity has developed into an integrated society where people from Africa, Europe, East India and Asia live together.

That is the reason why their national motto is "Out of many, one people", meaning that a Jamaican is a Jamaican, regardless of colour or ancestry.

The pre-Hispanic Arawak Indians named it Xaymaca, which means *the land of water and forest*, a perfect definition for the island without any doubt.

It is said that Christopher Columbus was impressed by the beauty of the island and tried to report it to Queen Elizabeth: "the magic turquoise colour of the sea, the astonishing variety of smooth and rocky terrain (dominated by the Blue Mountain peak) and the dense forest..."

The islanders are very proud of their African roots. They come from the most rebellious slaves who were sent there and survived throughout the many years of Spanish and British colonialism. In fact, many of them escaped and fled to the mountains where they resisted for many decades. The Spanish called them Maroons. Their spirit still lives on and today Jamaica is much more than Rastafarianism and reggae.

It was in 1962 when Jamaicans got independence from the United Kingdom. Since then, the Jamaican flag has been flying showing its three colours and sending the message "Hardships there are but the land is green and the sun shineth". The gold represents sunlight and mineral wealth, the black stands for the hardships past and the green symbolizes agricultural wealth and hope for the future.

The Jamaican population is still growing in spite of the fact that many of them decide to leave the island in search of employment. It is surprising how people can live there with the high cost of living and the taxes they have to pay. Indeed, most of them live in poverty.

However, education is a very important part of Caribbean culture. Although some parents are still struggling to give their children lunch money or even buy school uniform. Especially the "baby mothers", women who bring up their children alone.

Religion is also an integral part of their culture. There are at least 100 religious groups spreading all around the island. Sunday is an important day for the whole family. Gospel songs (and even reggae ones) are sung with great enthusiasm in church.

The Rastafarian movement has been the most important achievement for those who consider Africa as their motherland and Haile Selassie, former Emperor of Ethiopia, as a prophet of Jah (God).

But Rastafarians are more than a religious movement. Their doctrine rejects materialism and promotes black pride. His main objective is to lead descendants of slaves back to Africa. They are known by their dreadlocks and colourful red hats, by their vegetarianism and the smoking of ganja (marihuana).

Music is probably the most important part of Jamaican life. Any occasion is good for singing and dancing. The mythical Bob Marley was the first singer claiming a better life for his people through the lyrics of his songs. From Beres Hammond to Shaggy we have a great variety of Jamaican singers. They also transmit their philosophy of life: "Don't worry, be happy". One can't miss a concert when on the island.

Carnival time is also a period for dancing and singing.

If you are willing to visit Jamaica, there are certain things you can't miss.

You should get a collective taxi to get to know the real Jamaican. Don't worry if you don't understand his *patois* (the dialect they speak). Just smile and answer *irie*. If he calls you *mammie*, it means he likes you and everything is cool. Stop by the road and drink some coconut water.

Go to Port Royal and have some fish with bammy and festival. Don't forget to try Jamaican breakfast: ackee and saltfish with a natural fruit juice. And don't miss the jerk chicken or (why not?) a jerk lobster.

Travel around the island from Port Antonio to Ocho Ríos, from Montego Bay to Negril and have a rest at Treasure Beach to admire a breathtaking sunset.

Climb Dunn River Falls, go river rafting, watch a cricket match or hike to the Blue Mountains and see where the most expensive coffee in the world is grown.

Enjoy a show at the University of the West Indies, either by Dance Company, the Chorale or the Steel Band.

There are a lot of things to do in Jamaica but, above all, share the smile of a child and his charm. You will never forget it.

Getting to know Jamaica is falling in love with its people and the country.

Not only will you enjoy the beauty of the beaches and the forests, but you will also share the joy of Jamaicans and the magic of the island.



Noelia Guzmán es agasajada por sus alumnos jamaicanos.

Publicidad

LJL
INFORMÁTICA

LUIS J. LÓPEZ

Máquinas de Oficina, S.L.

OFIMÁTICA-INFORMÁTICA-CONSUMIBLES
MÁQUINAS DE OFICINA OLYMPIA-OLIVETTI

Calle Doctrina, 2. Soria 42002. Tel: 975 230 323 Fax: 975 230 344

LAS FIESTAS DE SAN JUAN VISTAS Y VIVIDAS EN SORIA POR D. FELIPE BARNUEVO Y TOBAJAS EN EL AÑO 1754 SIENDO EL REY NUESTRO SEÑOR FERNANDO VI

Por Javier Martínez Romera.
XXIII Premio «Toro de Plata», 2003

En fecha reciente, mi amigo burgalés y compañero universitario Alberto González Sanz, investigador concienzudo y extremadamente metódico, se hallaba en la Biblioteca Nacional de Madrid revolviendo entre viejos legajos para la preparación de su tesis doctoral acerca de *La Influencia de las Traducciones en la Literatura Popular del Siglo XVIII*, cuando vino a sus manos una curiosa carta, sin duda deslizada allí, voluntaria o involuntariamente, desde otra carpeta y, sabedor de mi interés por las cosas de Soria, tuvo la paciencia de copiarla, transcribirla y enviármela. Justo es que, aunque sólo sea para agradecer el esfuerzo paleográfico de mi amigo, permita yo que ustedes también puedan leerla y disfrutarla. Dice así:

Soria, 10 de julio de 1754

Apreciado amigo José:

Espero de tu apacible y benévolo talante, tan templado para lo natural pendenciero de los hombres de la milicia, que no me guardes ningún rencor por mi tardanza en escribirte. Como ya sabes por mi última carta, mi tío D. Justo partió al encuentro del Señor en Soria a finales de mayo y, tras resolver complejas cuestiones que me retenían en la Corte, hube de apresurarme a venir aquí y hacerme cargo de un sinfín de asuntos que mi tío dejó pendientes y que, como único sobrino del difunto y debido a la ya avanzada edad de mi padre, he tenido que resolver.

Así pues, partí hacia Soria con la pesadumbre que siempre me produce iniciar un largo viaje porque, como tú bien sabes, soy poco dado a viajes, mudanzas u otras pendencias que incomoden mi espíritu. El trayecto, como puedes adivinar, fue horroroso, con ese calor de junio que te aploma el pensamiento y te abrasa la garganta. Nada que contarte pueda me ocurrió por esas ventas rancias y esos caminos pedregosos y solamente los dos días que pasé en Sigüenza junto a mi primo el canónigo Enrique, recién nombrado chantre de la catedral, me permitieron disfrutar de algo de solaz y buena mesa, lo cual me ayudó muy mucho a continuar mi viaje hasta la ciudad castellana.

Mal llevando el viaje y tras visitar la villa de Almazán, llegué a Soria el día 17 de junio. La ciudad tiene un mucho de lugar soñoliento y antiguo. Las huertas abren paso a unas viejas murallas en las que me sorprendió sobre manera que ni siquiera han retirado de una de las puertas más principales, la del Postigo, el escudo de armas de la antigua Casa de Austria. La muralla se me antoja ciclópea y descomunal para urbe tan pequeña que, por ser tan diferentes sus partes, en realidad más parece como pequeños pueblos unidos rodeados de campos.

El palacio de mi tío D. Justo se encuentra en la parte más alta, debajo del castillo y no lejos de la iglesia de San Juan y de una puerta de la muralla que llaman de Rabanera. Es de obra simple y más bello por fuera que cómodo por dentro. El amplio zaguán de rojas baldosas arcillosas da paso a un patio porticado donde mi tío buscaba el sol en verano a modo de remedio y alivio a su reuma. Verdaderamente, mucho debió de purgar sus pocos pecados con tal sufrimiento, pues las alcobas y estancias del palacio me parece

han de ser como cuevas en los fríos inviernos de esta cumbre del reino.

A mi llegada, no encontré más que a un mozo ya viejo y de pocas luces de nombre Gonzalo, que acompañaba a mi tío en sus monterías por Almenar y Noviercas y cuidaba de su caballo y perros, y a una sirvienta, ya anciana, de nombre Quiteria. De gran utilidad me fue la dicha ama ya que me indicó donde podía encontrar al escribano real y a algunos de los pocos amigos de mi tío. Todos parecían como gemelos suyos, al menos en lo poco que lo recuerdo pues hacía casi 20 años que no lo había visto, desde la muerte de mi madre que Dios tenga en su Gloria. Serios, graves, austeros y circunspectos. Intuyo que de una hacienda tan menguada como la de mi tío, pero tan dignos como recién salidos de la corte del segundo de los Felipes.

Tras un piélagos de cédulas reales, pagos y libranzas con todos ellos, pude dedicarme al paseo por la ciudad y a trabar conversación con algunos lugareños que se admiraban de la suerte que había tenido de hacer mi viaje ahora y no en invierno y se mostraban más ufanos con el calor, el trinar de los vencejos y la incipiente y tardía primavera que mi primo Enrique con su nuevo beneficio en Sigüenza.

Pero no es lo hasta aquí referido lo más importante de mis andanzas por esta tierra sino que, lo que más ha de sorprenderte, es lo que a continuación voy a relatarte y que trataré de hacer con tino y exactitud, calma y detalle, sabedor como soy de tu afán por conocer las costumbres de todas las partes y extremaduras del reino.

Todos los sorianos con los que hablé, salvo algún clérigo y el ama de mi tío que hablaban de ellas con disgusto, me pidieron que permaneciese unos días más en Soria y que, terminadas mis pendencias con la Real Hacienda, disfrutase de las Fiestas de San Juan o de Nuestra Señora la Madre de Dios que aquí celebran y que, ya para anunciar lo poco corrientes que son y las curiosas normas que las rigen, no comienzan el día de san Juan sino el jueves siguiente al día del santo.

Mi primo Enrique que, como clérigo, es poco dado a las expansiones y libertades propias de los hombres de su siglo, se desesperaría con estas fiestas y se aplicaría con evangélica constancia a predicar contra ellas. Pues, si de suyo los sorianos parecen cons-



tantes, sobrios y cumplidores de sus deberes, los días de las fiestas parecen poseídos por alguna extraña fuerza que les hace ser valientes, arriesgados e, incluso, osados. La vinacha abundante, de Aragón y la ribera del Duero, y la alegría de las gaitas podrían ayudar a explicar tan descomunal cambio.

Los otrora pacíficos menestrales, peones y labradores que vi deambulando por calles y plazas a mi llegada se mudan en Hércules y Eneas ya desde el jueves por la mañana cuando traen desde un cercana cañada, que llaman de Valonsadero, los toros que han de correrse en los días sucesivos. Las reses bravas, acompañadas de jinetes y zagales provistos de varas, llegan a Soria desde el campo por la puerta de Valobos y pasan ante la parroquia de Nuestra Señora del Espino para entrar como una crecida catarata zaina en la Plaza Mayor, donde los encierran en unos toriles junto a la Iglesia de la Mayor.

Sí magnífico es el espectáculo del jueves, más aún lo es el del viernes desde el punto mismo de la mañana. La Plaza Mayor llena a reventar de gente y colorido, con los tres estados ocupando sus sitios y haciendo uso de sus dignidades y prebendas. Clérigos y escribanos, pueblo llano y nobles, alguaciles y criados; todos se acomodan según su calidad en los balcones de las casas del común, de los linajes y de la Real Audiencia o se agazapan tras las barreras de madera que de ordinario se guardan en el pósito. Deleitarse en ver como se corren los toros y con qué atrevimiento y gallardía los sorianos los van probando. Es un ejercicio singular y entretenido, únicamente estorbado en su contemplación por el calor, la multitud y los viejos amigos de mi tío que no pierden ocasión para criticar el salvajismo del pueblo llano o la necesidad de erradicar estas expansiones festivas del reino. Quién los viese de jóvenes cuando correrían los toros por esta misma Plaza, suspirando por las mozas. Claro es que allí acuden por el recuerdo de aquellos años y es que, pese a todas sus protestas, aún arde en ellos el recuerdo del furor de su juventud castellana.

A buen seguro que más diversión hubiese tenido en el ruedo o tras las barreras que en el balcón de los Linajes y no te quepa duda de que hubiese sido uno más entre los sorianos, pues en la prueba de las bestias participan hombres de todas las edades y condiciones. Hasta se ha dado el caso, según me refirió un canónigo de San Pedro, de que hasta el mismo Obispo de Osma se ha visto obligado a amonestar a varios clérigos por participar en espectáculos tan poco propios de su dignidad. Pese a la variedad de tipos y edades, son los mozos jóvenes los dueños de la fiesta y, henchidos de orgullo y valentía, se preparan para el combate, aunque lo hacen más atentos a las risas y gestos de sus mozas que a las cornamentas de los morlacos, lo que da ocasión a no pocos golpes y revolcones, que, a Dios gracias, en los más de los casos se curan con sólo un poco de vino y aceite.

Muy satisfechos se mostraban este año los regidores del municipio de haber podido evitar la prohibición de Su Majestad el rey Fernando VI (al que Dios guarde muchos y felices años) de correr toros; pragmática que, tras apelar al Consejo Real, pudieron levantar y celebrar así las fiestas conforme a los usos y costumbres de sus mayores. Más contentos aún se mostraban los “jurados” que, a modo de alcaldes de barrio, supervisan y presiden la celebración de las fiestas en los distintos barrios o “cuadrillas” en las que, bajo la advocación de un santo patrón, se divide la ciudad de Soria.

Agotado por las incomodidades y muchas emociones del día, me retiré a descansar a temprana hora y, pese al consejo en contrario de los amigos de mi tío, madrugué y me acerqué a ver cómo los mozos corren los toros ensogados por las calles. Tamaña exhibición de riesgo, fuerza y habilidad me sorprendió tanto que me dejé llevar, superando mi natural y desmedida prudencia que tu bien conoces, y seguí a bestias y mozos por las infinitas cuevas de Soria para terminar mi periplo con el toro de mi cuadrilla amarrado a las mismas puertas del palacio de mi tío, cerradas a cal y

canto por la fiel Quiteria que desde dentro recitaba todas sus jaculatorias para ahuyentar de allí a tan fiero animal. Qué derroche de energía y pasión, como yo nunca he visto en los fríos y mundanos festivales de la Corte, aún cuando de juegos de bestias se traten. No es de extrañar que, como mi tío decía, de esta tierra de Soria y sus pueblos salieran los guerreros más bravos y fieles de los Alfonsos, Juanes y Enriques de Castilla. Bravía tal como las de los mozos de Soria, no la has visto tú en todos tus años de dragón de caballería.

Tras ser corridos, los toros son muertos a puntilla frente a la casa de los jurados y, cuando el sol ya declina, sus despojos son subastados entre los vecinos de la cuadrilla. Los restos de los bravos animales pasarán en los días siguientes por ollas y bandejas y servirán de vianda para fraternales celebraciones entre amigos y vecinos que atenúan las rencillas acumuladas durante el largo y duro invierno de Soria.

Tras los heroísmos de días pasados, el domingo, corazones y ánimos se aquietan y los sorianos salen en romería con la carne de los toros corridos el viernes y el sábado hasta el monasterio de San Benito, extramuros de Soria. Un fraile, revestido con sagrados ornamentos, bendice ofrendas, calderas de carne y arbujuelos y da comienzo un festín en las vecinas eras de san Andrés al que están invitados propios y extraños, amigos y forasteros. Las mozas agradecen a sus héroes las gestas de días pasados con tímidas sonrisas y más expresivas miradas. Muy agradable sensación la que experimenté al terminar la romería, vencido por el jolgorio de los días pasados, con una beatífica siesta bajo un frondoso olmo centenario.

Las romerías del domingo tienen su continuación el lunes a la mañana, cuando las sobras de las calderas del día anterior, más todo aquello que la prodigalidad de las mozas añade, son conducidas otra vez extramuros hasta la iglesia de San Juan, junto al río Duero. Esta es una bella y atrevida construcción que, a decir de Quiteria, es lugar extraño y de poco tránsito pues en él se aparecen los fantasmas de unos monjes guerreros muertos en batalla con los nobles de Soria en tiempos muy antiguos. Pues, en verdad te digo amigo José, que inadvertidos quedarían los fantasmas si decidieran aparecerse ese lunes entre el fragor de las gaitas y las dulzainas y poco asustarían a los mozos de Soria tras vérselas con los fieros morlacos. A mi parecer, este es el día más ameno y feliz de las fiestas y la alegría de las mozas, que son las que mandan en esta romería, se extiende por el aire y en las praderas junto al río, que son marco de dulcísimos y amorosísimos coloquios entre mozos y mozas.

Como ves, apreciado amigo, mayúscula es la sorpresa que he encontrado en este lugar que yo siempre creí áspero y frío y que seguro tu curiosidad te obligará a visitar en plazo no muy lejano, cuando la tregua llegue a tus obligaciones militares, que espero y deseo no te sean excesivamente gravosas.

Todavía permaneceré aquí una temporada, pues tengo aún que visitar el mayorazgo de mi tío, sito en un lugar llamado Carabantes. Aprovecharé para pasar aquí un tranquilo verano de lectura, paseo, reflexión y solaz de espíritu para volver a la Corte en septiembre con ánimo tranquilo y renovado.

De lo hecho hasta el momento en Soria, sólo siento no haber tenido, en parte por la casi siempre continua compañía de los amigos de mi tío, ocasión de enamorar a alguna de estas mozas sanjuaneras, lo que a buen seguro podremos conseguir juntos si el año próximo, Dios mediante, vienes conmigo a estas tierras en el declinar de junio.

A la espera de recibir noticias de tus campañas y vicisitudes recibe el testimonio de todo mi aprecio y amistad.

FIRMADO: DON FELIPE BARNUEVO Y TOBAJAS



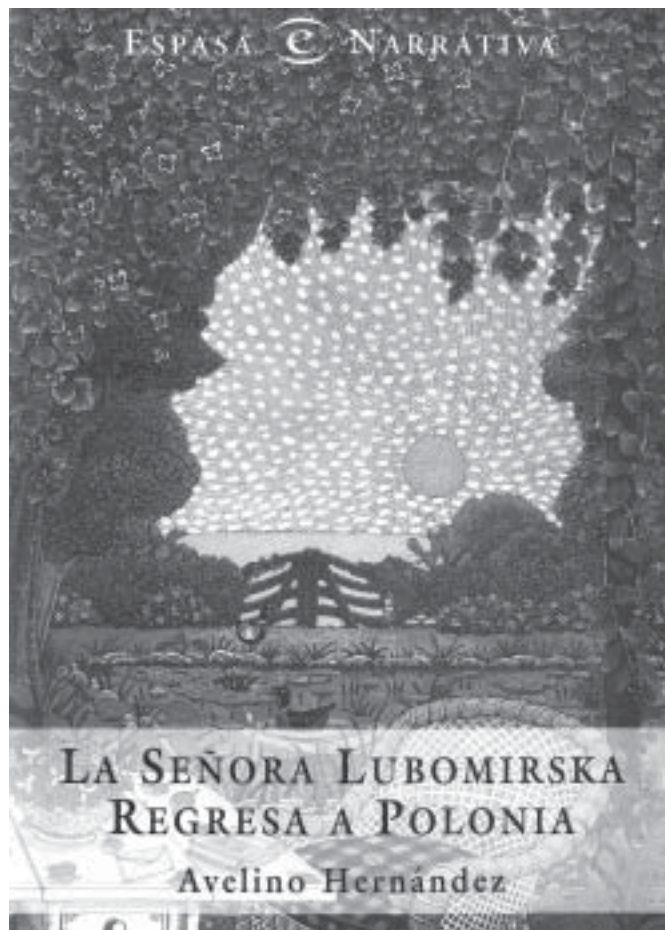
LA SEÑORA LUBOMIRSKA REGRESA A POLONIA

En memoria del escritor soriano, Avelino Hernández



Conocemos poco de la biografía del escritor soriano, Avelino Hernández. Nos chocó, agradablemente, la sencillez con la que describía *la Sierra del Alba*, en su libro: *La Sierra del Alba*. Habíamos leído, hacía mucho tiempo, *El Santero de San Saturio*, de Juan Antonio Gaya Nuño, y no hemos dejado de recomendar desde entonces esta obra maestra. Dos escritores sorianos como Antonio Machado y otros muchos.

Leimos también, a orillas del Mediterráneo, el último libro publicado de Avelino Hernández: *“La Señora Lubomirska regresa a Polonia”*. Tendríamos que volver a leerlo. La claridad de su narración enriquece ese cierto tono, casi agradable, de tristeza y de melancolía. Tendríamos que volver a leerlo muchos para entender un poco más qué es eso de ser escritor; qué es eso de ser un ser humano, cuando la muerte acecha y se va uno dejando descrito desde el primero hasta el último rincón de sus sentimientos y de los sentimientos de las gentes que le han rodeado siempre: *“Pero yo sé que por las calles desiertas del pueblo abandonado vaga por las noches el llanto afligido de una mujer. Es la Sierra del Alba que llora porque no ha podido alimentar a sus hijos.”* Uno de ellos, Avelino Hernández, agradecido, la inmortalizó, convirtiéndola en una de las referencias geográficas de la literatura universal. J. B. A.



Publicidad

E. LECLERC



SORIA

**EN NUESTRA LIBRERÍA ENCONTRARÁ UNA
AMPLIA SELECCIÓN DE LIBROS, CON UN 5%
DE DESCUENTO YA INCLUIDO EN EL PVP**



HIPERMERCADO E. LECLERC. Polígono Industrial LAS CASAS II, C/J Parcela 290, Telf.: 975 226 169

LAS GLOSAS EMILIANENSES EN EUSKERA:

UN PROBLEMA RESOLUBLE

Uno de los motivos que me han llevado a escribir este artículo, ha sido la gran sorpresa que produce el hecho de que aún hoy en día no parezca haber una traducción exacta y segura de las conocidas como «Glosas Emilianenses» en vascuence, a pesar de que bien pudiera afirmarse que las dos frases son uno de los temas más veces estudiados de la historia de la filología vasca.

De hecho, en una reciente publicación¹ que resume con precisión el estado actual de los estudios en torno a la lengua vasca, se afirma literalmente que «Pese a que vienen rodeadas del texto latino que intentan aclarar(...), todavía nadie ha llegado a entender bien el significado de esas dos misteriosas frasecitas».

Creo no obstante que el problema no es tan «imposible» como parece a simple vista, y que es factible aportar una teoría que tendría ciertos visos de realidad. Para ello es necesario contextualizar el origen de estas inscripciones, y dar un repaso detallado a lo que ha sido la investigación sobre ellas.

ORIGEN E INVESTIGACIONES

Hace ya más de un siglo que se sabe de la existencia de un códice, proveniente del viejo monasterio de San Millán de la Cogolla en la Rioja, con una serie de anotaciones y apuntes denominados «glosas», las cuales -sobre un texto latino de mayor importancia- están escritas mayoritariamente en un incipiente romance, que gran parte de los investigadores ha solido considerar como las primeras señales del idioma castellano, mientras que otro grupo más minoritario pero no peor armado técnicamente, pretende que corresponden al romance navarro-aragonés, que también estuvo presente en La Rioja antigua.

Tales anotaciones las realizaban los monjes para ayudarse a entender el texto latino, puesto que cuando fueron escritas (hacia los siglos X ó XI d.C.) se había perdido ya la lengua culta desde hacía mucho, y la mayor parte de la población hablaba lenguas románicas antepasadas de los idiomas modernos como el castellano, el gallego, el catalán, etc...

No obstante, lo que nos interesa para este estudio, es el hecho de que sobre los folios denominados 67v y 68v, aparecen entremezcladas con las glosas romances dos frases en un idioma que sin ninguna duda es vascuence o «euskera» antiguo. (fig.1)

Pero lo que parecía en un primer momento relativamente fácil de traducir, pues en teoría corresponden en su sentido al texto del sermón latino que comentan, se ha convertido en una especie de nudo enrevesado de la filología, que nadie parece haber desatado con total seguridad.

La primera gran publicación de estas glosas, realizada por un buen especialista en el tema, y que buscó el apoyo de varios filólogos vascos, fue la realizada en 1926 por Menéndez Pidal². Éste, asociando la segunda frase a la glosa romance «nos non kaigamus» (=no nos caigamos), pensó que había que transcribirla como «guec cayutu ez dugu», con un participio «cayutu» = «caído», de tipo latino.

Tal teoría fue ya desde el principio rechazada, por autores como J. de Urquijo (1933)³, C. de Echegaray (consultado personalmente por Pidal en 1916), o P. Lafitte (1933)⁴. Todos ellos consideraron que la lectura correcta era «guec ajutu...», Y no «cayutu» ni nada parecido.

En cuanto a la otra glosa, Menéndez Pidal la relacionó con el vizcaino «izio», que quiere decir «encender un fuego», mientras que un colaborador suyo, Eustaquio de Ugarte, pensó que «izioki dugu» quiere decir «nosotros lo hemos ardientemente». Con el paso de los años otros autores como Policarpo de Iraizoz (1951)⁵, L. Michelena (1964)⁶, o A. Irigoyen (1975 y 1988)⁷, se han ocupado del tema, y aportado teorías. De hecho, estos tres autores se aproximan mucho en el significado que le dan a «guec ajutu...», aunque ninguno parece traducir con claridad la otra glosa, la del «izioki dugu».

A fin de que veamos todo esto con más claridad, vayamos directamente a los textos, y repaseemos en detalle todos los datos disponibles.

LAS GLOSAS EN SI MISMAS

Las glosas se hallan anotadas en ambos casos en el margen izquierdo de los folios 67v y 68v del manuscrito nº 60 del monasterio de S. Millán, siendo el tema de este manuscrito un sermón, y estando redactadas tanto las glosas como el texto dominante en letra visigótica. En concreto, veamos a continuación parte del discurso latino:

«INCIPIUNT SERMONES COTIDIANI
BEATI AGUSTÍN

(67v) Gaudeamus fratres karissimi et Deo gratias agimus, quia uos, secundum desideria nostra, jncolomes inueniri mēruimur. Et uere fratres juste et merito pater gaudet quotiens filios suos et corpore sanos et Deo deuotos jnuenerit; (...)

(68v) Si uero, quod Deus non patiatur et mala opera exercimus et plus pro carnis luxuria quam pro salute anime laboramus, timeo ne quando boni cristiani cum angelis acceperint uitam eternam nos, quod absit, precipitemur, jngeena. Non nobis sufficit quod christianum nomen accepimus si opera christiana non facimus. ...»

Lo cual, haciendo una traducción libre -si se hiciera literal no se entendería bien el sentido, debido a lo desordenado del latín medieval-, quiere decir en castellano moderno:

«Aquí comienzan los sermones diarios del beato Agustín. Hermanos queridísimos, nos alegramos⁸ y damos gracias a Dios, porque vosotros, según nuestros deseos, hemos merecido encontrarnos sin daño alguno. Y

verdaderamente, hermanos, justa y naturalmente el Padre se alegra por cuántos hijos suyos y corporalmente sanos y devotos a Dios encontró. (...)

Verdaderamente, quien por causa de Dios no padece y si realizamos malas obras, y trabajamos más por la lujuria de la carne que para la salud del alma, temo que -Dios no lo quiera- cuando los buenos cristianos accedan con los ángeles a la vida eterna, seamos precipitados al infierno. No nos es bastante con adoptar el nombre de cristianos, si a la vez no hacemos obras cristianas...

A la izquierda de este texto, es donde aparecen las famosas glosas. La primera se lee claramente, y presenta una especie de acento circunflejo sobre la primera palabra. La segunda se halla sumamente deteriorada, pero aún es posible leerla perfectamente (Fig. 1).

Teniendo en cuenta que el signo «q» es una abreviatura de «qui», la transcripción exacta de las dos glosas sería: «Içioqui dugu», «Guec ajutu eç dugu», lo que adaptado a la ortografía mo-

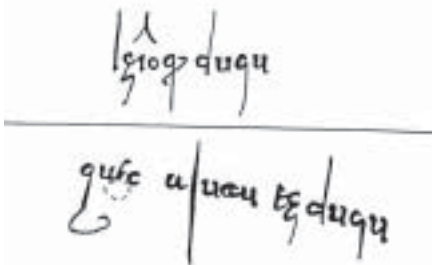


Fig. 1

derna del vascuence sería: «Izioki dugu» y «Guec aiutu ez dugu». Para entender su significado exacto, lo mejor es comenzar por la primera de ellas, que es con mucho la más compleja, y que más problemas ha causado a los investigadores, dejando la otra para el final, pues como veremos saldrá muy fácilmente.

LA TRADUCCION

En la transcripción del texto latino que acabo de realizar he marcado un acento circunflejo



sobre la «e» de «mêruimur», porque en efecto así sucede también en el manuscrito original. Esta señal ha sido sin ninguna duda el principal motivo por el cual nunca se ha precisado claramente el valor de «Izioki dugu». En efecto, cuando los monjes que leían estos manuscritos en lengua latina realizaban sus comentarios y glosas, solían marcar las palabras o expresiones que no entendían con alguna raya, acento o señal, que luego se repetía a un lado del texto, sobre la traducción al romance o al vascuence del pasaje de difícil interpretación.

Así, el circunflejo que aparece sobre «mêruimur», tiene una correspondencia exacta con el que surge sobre el «Izioki», por lo cual, lógico sería afirmar -y de hecho así se ha pensado siempre sin plantearse dudas-, que la glosa en euskera traduce la idea del latino «meruimur» = «merecimos, o lo hemos merecido».

Sin embargo, existen gravísimos obstáculos para poder armonizar al «Izioki dugu» con la más mínima expresión dentro de la lengua vasca, moderna o antigua, que se refiera a la idea de «merecer algo».

Michelena, en su análisis al respecto, intentó asociarlo a verbos arcaicos (s. XVI) como «itzeuki» = «considerar, estimar», u otro como «itzeradoki» = «obligar o llevar a mantenerse en la palabra dada».

Pero, al margen de las muchas discusiones que se podrían aportar sobre el tema, lo cierto es que es muy difícil asociarlos con ideas de merecimiento. Por ello, cuando un camino de investigación no da resultado, no queda otra solución que tratar de buscar otro nuevo, que produzca mejores frutos.

De base, se pueden dar dos cosas por seguras:

- 1º: al ser «dugu» una flexión verbal hoy en día en pleno uso con el significado de «lo hemos» o «lo tenemos», encontramos en él un punto seguro, con el que coinciden sin dudarlos todos los investigadores.
- 2º: a «Izioki» se le han intentado buscar muchos significados, pero creo firmemente que es exactamente la misma palabra que el actual «ixioki/isioki», del dialecto vizcaíno, con el sentido de «incentivo» o «material que sirve para encender un fuego», una palabra que se ha originado claramente del verbo «izio/ixiotu», que quiere decir prender un fuego, y del sufijo «-ki», que en este caso significa materia o cosa.

Teniendo en cuenta estos dos puntos firmes, planteemos una pregunta: ¿verdaderamente todas las anotaciones o marcas, realizadas sobre las palabras del gran texto latino, son «llamadas» para indicar que a un margen del pergamino se realiza una traducción o comentario del pasaje? El análisis del original nos dice que no.

Sobre el sermón, a la par que pequeñas marcas que sirven para señalar la equivalencia en la lengua romance viva, anotada a un lado del texto, aparecen infinidad de pequeñas abreviaturas y palabras -a veces tan solo letras sueltas-, para conseguir una mejor comprensión del discurso; no para realizar una traducción exacta. Así, por ejemplo, dentro de la gran «G» de «Gaudeamus» (Fig. 2) aparece un diminuto «nos» (= nosotros), que aunque no era necesario, ni es parte de la versión original del texto latino,



Fig. 2

permitía a los monjes que lo leyeran y que no entendían ya bien el original en latín, no tener dudas de que «Gaudeamus» es «nosotros nos alegramos» y no otra cosa.

Anotaciones de este tipo aparecen a decenas, pudiéndose encontrar ejemplos muy repetidos como este mismo «nos», u otros como «domino», «qui», «est» o «dominus est», que contextualizan cada una de las expresiones del texto original.

Pienso que «Izioki dugu» es otra frase de este mismo tipo, que por ser demasiado larga para escribirla sobre el original, se ha anotado a un margen, y que por tanto no es una traducción exacta de «meruimur», sino una expresión que daba a ojos del monje que escribió la glosa un sentido pleno a lo que acababa de leer. Una glosa que a la vez -y sin que sea contradictorio con esta primera idea- también es traducción exacta de otra parte del mismo texto.

He utilizado esa expresión de «a ojos del monje», porque encierra una noción de gran importancia para salir de este nudo lingüístico, pues fue precisamente la forma, la manera de construir el orden de las palabras en la frase la que hizo que el «Izioki dugu» se colocase sobre «meruimur», y no sobre el «Gaudeamus», que es a lo que verdaderamente corresponde.

En muchas ocasiones, se ha calificado de una forma muy gráfica que el euskera es respecto al castellano y otras lenguas latinas una lengua «zurda»¹⁰ o «especular» -sin que tengan estas palabras ninguna connotación negativa-, puesto que en las frases el orden de colocación de las palabras suele ser casi siempre inverso al castellano.

Por otra parte, el vascuence tiene desde hace siglos un sistema extraordinariamente productivo de crear nuevas expresiones a través de la unión de un sustantivo o adjetivo con un verbo adecuado.

Así, encontramos formas como «nahi dugu», «atsegin dugu», «maite dugu», «behar dugu», formados respectivamente por nahi = deseo; atsegin = placer, gusto; maite = amor, cariño; behar = necesidad u obligación; y la flexión verbal dugu = lo tenemos, traduciéndose todo ello por «queremos», «nos gusta», «lo amamos», «lo necesitamos», (literalmente «tenemos deseo», «tenemos placer», «tenemos amor», «tenemos necesidad» etc...)

Una expresión como «Izioki dugu» tiene que corresponder por fuerza a una construcción muy similar. «Izioki» quiere decir «incentivo», «materia inflamadora», luego no sería exagerado pensar que -como sucede en todas las lenguas del mundo en tantos y tantos ejemplos de otras palabras y expresiones- en un momento muy antiguo su significado se hubiese extendido metafóricamente, pudiendo haberse utilizado

con la idea de algo que «anima» o «estimula» a una persona. Digamos, que «encendería» «el fuego interno» o alma de alguien, correspondiendo muy bien a una idea de excitación ó alegría.

Existen datos muy fiables de que tal extensión metafórica se realizó en ese sentido, al menos en el dialecto vizcaíno, pues se documenta en alguna comarca de esta área la palabra irisigi / irizigi con el sentido de sentirse «alegre» o «satisfecho».

Dado que tal término es un claro derivado - en concreto un «factitivo» - del verbo izigi/ itzeki/izio, el mismo que dio lugar al sustantivo «izioki», parece demostrada esta teoría.

A todo ello añadamos la existencia en varios dialectos de palabras como «izi/izu/uzi/uzu» que expresan la idea de «miedo», «susto», «ansiedad», «anhelo», y que morfológicamente tienen un casi seguro origen en la misma raíz verbal. Raíz también presente en elementos como «bizi» = «vivo», o «piztu/biztu» = «encender, animar», «bizkor» = «vital», etc.

Parece pues que la extensión de la idea de «arder/encender» hacia sentimientos humanos, fue muy habitual en el pasado, de un modo parecido a lo que sucede con el castellano «enardecerse-enardecido», en el que una idea de incendio se deriva hacia un concepto enteramente espiritual.

Así, «Izioki dugu» vendría a querer decir «nos alegramos» (literalmente «lo tenemos como incentivo, como inflamante»), correspondiendo muy apropiadamente a «Gaudeamus» -que en latín posee este mismo sentido- y no a «meruimur». Ahora bien, teniendo en cuenta lo que acabamos de decir de que las frases en euskera se componen exactamente al revés que en castellano o su antepasado el latín, ¿cómo construiríamos una frase del tipo de «nos alegramos de que merecimos tal cosa u otra»?

Tomando para la idea de «merecer» el verbo actual «irabazi», que tiene exactamente el mismo doble sentido¹¹ del verbo latino «mere(r)», de «ganar» y «merecer», tal frase vendría a ser algo así como «irabazi izioki dugu»¹², o forzando aún más la estructura «irabazi genegi-lako izioki dugu»¹³. Es decir, literalmente «merecer aliciente tenemos», o «porque merecimos tal cosa, aliciente tenemos» = nos alegramos de merecer, nos alegramos de que merecimos hallarnos de tal manera.

En ambos casos, si aplicamos tajantemente las reglas de gramática vasca¹³, «izioki dugu» va siempre detrás de la idea de «merecer».

Aquí es donde se explica por qué el circunflejo está sobre «meruimur», cuando quizás debiera estar sobre «Gaudeamus»: el glosador pensaba en euskera, y puso la frase en ese punto porque para su mente, para su forma de entender el orden de las palabras, la frase que es inicio del texto latino, tenía que ir al final.

Hablando en términos técnicos: «meruimur» es el verbo que compone una oración «subordinada causal» de «Gaudeamus». O lo que es lo mismo: nos indica la causa por la cual el escritor se siente alegre. Ambas flexiones verbales se hallan en una íntima relación de dependencia, unidas en el texto latino por la conjunción «quia» = «que, porque». Así, era lógico que el monje colocase la señal del «Izioki dugu» sobre «meruimur», porque en efecto existe una profunda ligazón entre ambas ideas.



Por tanto, lo que hizo el glosador fue a la vez aclarar el contexto de la frase -tal y como ocurre con la gran cantidad de pequeñas anotaciones sobre el sermón-, aplicándole el orden de su lengua natal, y a la par traducir el «Gaudemus» -igual que sucede con las glosas anotadas a un lado-.

En cuanto a la otra glosa, «Guek aiutu ez dugu», su estructura coincide por completo con la otra. «Guek» es una forma del pronombre de primera persona plural «nosotros», atestigüada tanto en el dialecto vizcaino-alavés de Zigoitia, como en el recientemente descubierto manuscrito del alavés Lazárraga (s.XVI), donde se encuentran frases tan curiosas como «yc jaquingo doc eçe guec goaçela duero Riberara», «tú has de saber que nosotros vamos a la ribera del Duero». «Aiutu» es una palabra vizcaina que expresa la idea de «adecuado», «ajustado», «apto», «afilado», lo cual unido al «ez» que no es otra que la negación, nos permite asegurar con gran fiabilidad que esta segunda glosa corresponde al «non nobis sufficit», «a nosotros no nos es bastante, no basta, no nos es adecuado».

En este caso no tenemos ni sobre el «non nobis...» ni sobre el «Guek...» ningún acento ni marca que nos establezca directamente que la glosa es traducción de esa frase, pero la gran claridad de la expresión en euskera, junto al hecho de que aparezca en el texto a una altura muy si-

milar a la que el «Izioki...» lo está de «meruimur», nos permite dar por segura esta relación.

Fue Policarpo de Iráizoz¹⁴ quien primero se dio cuenta de la identidad entre el «non nobis...» y el «Guek aiutu...», que supo explicar correctamente, teoría a la que años después se adhirieron Michelena e Irigoyen.

Así, resulta que las dos frases mantienen una idéntica estructura gramatical, a pesar de que en el texto latino las expresiones originales son por completo diferentes en cuanto a su forma.

Todo esto nos revela que en aquella época (s. X-XI), tal sistema de construcción de frases de sustantivo más flexión verbal, se hallaba en su punto álgido, con una intensidad de uso muy superior a la actual. Quizás, incluso se puede afirmar que era una de las estructuras fundamentales, junto a la clásica perífrasis de participio verbal más flexión auxiliar, que es la que ha dominado en los últimos siglos de historia documentada del euskera.

De hecho, a pesar de su brevedad, podemos incluso precisar que estas glosas pertenecían a un tipo de dialecto «vizcainoide», entendiendo por este término no que su autor hubiese venido de Vizcaya, sino más bien que el dialecto vizcaino moderno es el único superviviente de un conjunto de dialectos íntimamente emparentados, que en la Edad Media se extendían por un área muy amplia que abarcaba zo-

nas como Álava, Rioja, regiones de Burgos y Cantabria, etc...

Pero el análisis de los muchos datos que existen al respecto, que nos hacen pensar que tal extensión viene de muy antiguo, y que la presencia del euskera en La Rioja no fue consecuencia de simples repoblaciones medievales, es ya un tema que excede a las intenciones de este artículo.

CONCLUSIONES

Para finalizar podemos señalar una serie de ideas básicas: 1- Las conocidas como «Glosas Emilianenses» en euskera, son dos frases que traducen el texto latino de un viejo sermón, y que corresponden a «Gaudemus» y a «non nobis sufficit», habiéndose colocado la marca correspondiente a «Izioki dugu» sobre la expresión «meruimur», en vez de encima del propio «Gaudemus», porque la sintaxis vasca que tenía el glosador en su mente, le obligaba a colocar tal frase al final. 2- Ambas se componen de una perífrasis formada por sustantivo/adjetivo - la diferencia entre ambos conceptos siempre ha sido muy escasa en vascuence- más una flexión verbal de primera persona de plural en presente. Tal estructura quizás fuera en el s. X incluso más abundante que la fundamental hoy en día de participio verbal más flexión auxiliar. 3- Son las primeras frases en euskera moderno halladas hasta el momento, y son claramente asignables a un área dialectal «vizcainoide», por lo que el glosador era seguramente originario de algún lugar próximo al monasterio.

¹ Núñez Astrain, Luis: El euskera arcaico. Extensión y parentescos. Pg. 50. Ed. Txalaparta. Tafalla 2004.
² Menéndez Pidal, Ramón: Orígenes del español. Madrid, 1926.
³ De Urquijo, Julio: «Les vieux textes basques», en «Gure Herria», XIII, 1933.
⁴ Lafitte, Pierre: «Autour d' une glose basque du Xème siècle». En «Gure Herria», XIII 1933.
⁵ De Iráizoz, Policarpo: «Las palabras vascas en las Glosas Emilianenses». BRS VAP, VII 1951.
⁶ Michelena, Luis: Textos arcaicos vascos. Ed. Minotauro. Madrid, 1964.
⁷ Irigoyen, Alfonso: «Done Miliaga Kukullakoa eta euskara». Euskera XX. 1975. Y junto a éste señalemos también su artículo «Las Glosas Emilianenses y la lengua vasca». FLV nº 51, 1988. Estos dos textos quizás sean los mejores estudios realizados hasta el momento sobre el tema.
⁸ Aunque la flexión latina es de presente de indicativo, también admite en este caso un cierto valor de imperativo. Es decir, podría traducirse también como «alegrémonos». Recordemos que en Latín no existe una forma específica de imperativo para la primera persona plural, para lo cual se solía usar la forma de presente que aparece aquí. En todo caso ambos matices -el

presente simple y el imperativo- son perfectamente compatibles en el contexto del discurso.

⁹ Ambos aparecen en las obras de Leizarraga (1571): «moldezoago itzeuquiz» = «considerándolo más adecuado» (pg. 1206 según la edición facsímil de Euskaltzaindia de 1990). «Eztu deus galdeguiten, gu eguitera itzeradoqui ezgarenic» = «no nos requiere nada, a lo que no estemos obligados a hacer - o mantenernos a la palabra dada - de hacer» (pg. 1326).

¹⁰ Núñez Astrain, Luis: op. cit. 1, pg. 309.

¹¹ O por lo menos lo ha tenido junto a su variante «ibazi» en algunos textos. En este caso el contexto permite ese doble sentido, pues en efecto el hecho de hallarse «sanos y salvos» se consiguió, luego además de ser merecido fue obtenido, ganado por la fe de los monjes.

¹² Para el primer ejemplo sigo el modelo de expresiones modernas como «ikusi nahi dugu» = «queremos verlo», mientras que para el segundo caso hago ya una traducción literal del «Gaudemus(.)quia(.)meruimur», tomando una flexión verbal auxiliar como «genegielako», que por lo menos al final de la Edad Media tuvo el valor de «preterito perfecto» o «aoristo» en el dialecto vizcaino, paralelamente a construcciones como «genezalako» de otros dialectos. De hecho, como la fecha de la realización

de las glosas es muy antigua (s. X), podríamos hacer una reconstrucción aún más atrevida, y -tal y como se debió realizar en aquellos tiempos- conjugar como verbo sintético el «irabazi», con lo cual nos quedaría algo así:

GAUDEAMUS QUIA MERUIMUR		
1	2	3
GINIRABAZA-LAKO	IZIOKI DUGU	
3	2	1

De esta forma, nos quedan las dos estructuras, la latina y la vasca, puestas frente a frente, apareciendo el «izioki...» bajo «meruimur», con lo que queda muy evidente el porqué del circunflejo en ese punto.

¹³ O por lo menos las vigentes en el s. X. Pensemos que la otra glosa, la del «Guek...», siendo negativa respeta al detalle la estructura de frase SOV típica del euskera antiguo, fenómeno que hoy en día ha desaparecido en los dialectos modernos, en los que el «ez» sería el que aparecería en primer lugar. Nótese que también en el anterior caso que hemos comparado con el latín, también se sigue la estructura SOV, adaptada a una oración subordinada.

¹⁴ De Iráizoz, Policarpo: op. cit. 5.

Publicidad



TÉCNICAS DE MANTENIMIENTO

KORSAN'S'L

C/ Txomin Eguillor, 52-N
 Pól. Ind. Sugutxu, Galdakao-Bizkaia 48960
 Tel: 944 560 600. Fax: 944 560 700

MEGAFONÍA DIDÁCTICA

TRADUCCIÓN SIMULTÁNEA

LABORATORIOS DE IDIOMAS

Delegaciones en Galicia y Cantabria

Delegaciones en Galicia y Cantabria

Inglés CON TRA Francés

Carmelo Pérez Fernández de Velasco
Centro de Estudios Sorianos

Es 1 de febrero de 2004. El amanecer ha traído a nuestra Ciudad una densa niebla grisácea que contrasta a primeras horas de la mañana con el colorido que lucen los islámicos "sorianos" en sus túnicas, chilabas y demás. Se dirigen al Polideportivo de San Andrés creo que para celebrar la Fiesta del Sacrificio. Por otra parte el 23 de enero pasado la comunidad china capitalina estrenaba el año 4072. ¿Quién iba a pensar hace veinticinco o treinta años que en Soria tendríamos este tipo de acontecimientos?.

Sabíamos que históricamente por estos lares habían estado hasta el siglo XX Libios Africanos, Éuskaros, Íberos, Celtas, Fenicios, Griegos, Romanos, Árabes, Suevos, Visigodos, Judíos y Franceses, lo que supuso un abanico de culturas, idiomas y creencias.

A partir del siglo pasado la presencia en nuestras tierras de algún que otro forastero levantaba la curiosidad del provincianismo

latente que padecíamos. A buen seguro que la presencia, en 1905, de los arqueólogos alemanes Adolfo Schulten y Constantino Konen no pasaría desapercibida entre los vecinos de Garray. Al igual que la de Roberto Kugelmann en 1910. Era evidente que Soria estaba todavía por descubrir en cuanto a sus antecedentes, así en 1913 el alemán Hugo Obermair también realiza excavaciones en la provincia en compañía del abate francés Herni Breuil.

No todos llegaban a Soria con afán investigador. También hubo algún especulador como el judío italiano Leone Leví que en 1922 comienza a ponerse de acuerdo con los vecinos de Casillas de Berlanga para la adquisición de las pinturas de la Ermita de San Baudelio.

Pero no sólo giraría en torno a la historia o al arte la presencia de extranjeros en nuestra provincia. Merece la pena recordar a los trabajadores de la Sociedad Ibérica de Minas de la que era accionista en 1907 Raoul Otlet y que contaba con trabajadores belgas y alsacianos, destinados en el ferrocarril Torralba-Soria. Por cierto que el mencionado

señor era belga y fue uno de los fundadores, en 1923, del "Stade Soriano", club deportivo especialmente dedicado al tenis. También a partir del último año citado y durante los primeros de la construcción del "Pantano de la Cuerda del Pozo" se contaba con la presencia de algún que otro trabajador portugués.

Continuando con el deporte, en julio de 1928 los vecinos de la capital pudieron saludar al periodista letón Manuel Kotulsky que se hallaba dando la vuelta al mundo en bicicleta; en este mismo año, en agosto, observamos que el "C.D. Numancia" cuenta en sus filas con el inglés West, al menos en un partido jugado en El Burgo de Osma.

Volviendo al apartado de la cultura nos encontramos con que el 9 de agosto de 1930 estaba en la Ciudad el alemán Kurt Schindler, exdirector de la "Schola Cantorum de Nueva York" y que muestra su interés por estudiar nuestras canciones populares. El citado musicólogo arribaría por recomendación del erudito soriano Ángel del Río Cabrera. Los trabajos recopilatorios los publicaría en la "Universidad de Columbia".



Patio del Colegio San José (Archivo Padres Franciscanos de Soria)



Llegada la Contienda Nacional (1936) la presencia de alemanes e italianos es patente e incluso, recuerdo, que estos últimos dejaron sus huellas en Renieblas en una de sus casas al poner algo así como "Roma ha retornado". De la presencia germana no hay tanta constancia, habría que destacar al embajador general Von Faupel que llegó a Soria el 16 de marzo de 1937 acompañando a Francisco Franco Bahamonde.

Fueron varios los soldados italianos que a la conclusión de la Guerra Civil (1939) se establecieron en Soria, quizá en algún caso se tratara de alguno de los aviadores que durante el conflicto bélico español se alojaron en la Capital en "Casa Pedrito". Aunque de esa nacionalidad en la Ciudad se contaba, desde 1925, con la presencia del músico Oreste Camarca de Blasio.

También hubo algún viajero ilustre como el Cardenal italiano Ángel José Roncalli, que más tarde sería el Papa Juan XXIII, y que de paso por Soria, el 27 de julio de 1954, llegó al Convento de los Padres Franciscanos acompañado de los frailes Galo Gutiérrez y Eusebio Andoño.

Otro visitante menos ilustre lo podemos encontrar el "Viernes de Toros" de 1959 en el Coso de San Benito: el novillero californiano Guillermo Hedigk.

Llegados los años sesenta la presencia de extranjeros en nuestras calles y en la provincia es prácticamente un torbellino. Así en agosto de 1961 un grupo de excursionistas suizos sugieren la construcción de un Camping en el paraje "Fuente la Teja", lugar próximo a la capital, sito en la carretera de Madrid.



Hugo Obermair.

El 24 de junio de 1964 visita Soria el embajador estadounidense Robert Forbes Woodward. En plenas fiestas de San Saturio de 1964 llegan a Soria representantes de la "Metro Goldwyn Mayer" para realizar gestiones para el rodaje de la película del "Doctor Zhivago". En este mismo año, en diciembre, el director norteamericano de cine Orson Welles se encuentra rodando algunas tomas de la película "Campanadas a medianoche" en Calatañazor, en el Puerto de Piqueras y frente a la Iglesia de Santo Domingo.

En enero de 1965 se produce un auténtico desembarco en Soria de actores que se dis-

pondrían a llevar a cabo el rodaje de la película del "Doctor Zhivago", dirigida por David Lean e interpretada, en sus principales papeles, por Omar Shariff, Julie Christie y Geraldine Chaplin. Evidentemente este aire nuevo que llega de países y pensamientos más libres trae como una bocanada de aire renovador a varios artistas sorianos como por ejemplo a Juan Chuliá, Antonio Ruiz, Marcos Molinero, Ulises Blanco, Carmen Pérez Aznar o Ezequiel Villanueva, todos ellos integrados en el grupo "SAAS" (fundado en 1964), y que en 1966 organizarían el "Salón del Toro", junto a la francesa Nadia Werba, autora del cortometraje "San Juan del Toro".

La película del "Doctor Zhivago" además sirvió para que Soria se pusiera de moda en cinematografía. Recuerdo que por entonces, sería aproximadamente 1968, algún responsable de la película de Frank Pierson "El espejo de los espías", se presentó en el "Colegio de los Padres Franciscanos" buscando niños rubios, con aspecto de escandinavos, para formar parte de los "extras". De mi clase creo recordar que únicamente sería elegido Jesús Esteras Barrios, quien por cierto estuvo bien pagado, ya que recibiría quinientas pesetas diarias, durante los quince que participó en el rodaje que se llevaba a cabo en el "Pantano de la Cuerda del Pozo". Por aquel entonces nadie nos preguntábamos si tendríamos que hablar algo, porque desde luego idiomas a los siete u ocho años no sabía.

Reflexionando sobre este repaso histórico supongo que la población soriana se encontraría con serias dificultades para entenderse con estos forasteros, lo cual me lleva a la conclusión de que estos visitantes debían dominar un es-

Publicidad

Santillana

Servicios educativos

ALFAGUARA



Adolf Schulten.

pañol “chapurreo”, ya que en aquellos años nuestros antepasados no debían estar muy capacitados para mantener una conversación en alemán, italiano, portugués, inglés o francés.

En los primeros años del siglo XX, nos encontramos con que el idioma francés era una asignatura más en las clases que recibían los jóvenes sorianos en el “Instituto General y Técnico de Soria” y además para ejemplo de aplicación en el estudio del idioma galo, habría que situar a los alumnos que tuvo Antonio Machado Ruiz mientras ocupaba la Cátedra de francés del citado Centro (1907-1912), puesto que todos sus pupilos aprobaban con buena nota la materia.

Coincidiendo todavía con la presencia de Antonio Machado en la Ciudad, el 8 de mayo de 1911, el comandante de la Guardia Civil Miguel Cid Rey inaugura en la “Escuela de Artes y Oficios” el primer curso para el aprendizaje del esperanto. Se crea en este mismo acto una Junta Directiva compuesta por Mariano Vicén Cuartero –Alcalde de Soria- y Lorenzo Amezua, presidentes honorarios; Miguel Cid Rey, presidente; María Amezua, vicepresidenta; Palmira Hinojar e Inés Amezua, vocales; y Consuelo Rodríguez, tesorera y secretaria.

Estaba claro que al ayuntamiento de Soria, presidido por Alberto Heras Hercilla, le interesaba ponerse al día en materia de idiomas, así que en febrero de 1962 los guardias municipales comienzan en la Torre de los Ríos su curso de francés con el profesor Juan José Varea.

La enseñanza de idiomas en los Centros estudiantiles sorianos se reducía en los años sesenta al francés y lenguas muertas, como el latín y el griego. Recuerdo que llegado el curso 1972/73 es cuando en el “Colegio San José

de los Padres Franciscanos” nos permitieron elegir entre inglés y francés, aunque para entonces yo ya me había escuchado varios discos de “The Beatles” y “The Rolling Stones” que mis hermanas habían traído de Inglaterra a finales de los sesenta. Por tanto mi elección de idioma no fue dudosa, pese a que mi padre en los años cuarenta había sido profesor de francés, en el “Colegio San Saturio”, situado por entonces en el número 16 de la calle Aguirre frente al Palacio de los Condes de Gómara, junto al “Restaurante Iris”. Por otra parte y a buen seguro creo que también pesó que mi hermana impartiese, por aquel entonces, clases de inglés en la “Academia de Pedro Marrón”, frente a la Iglesia de Santo Domingo.

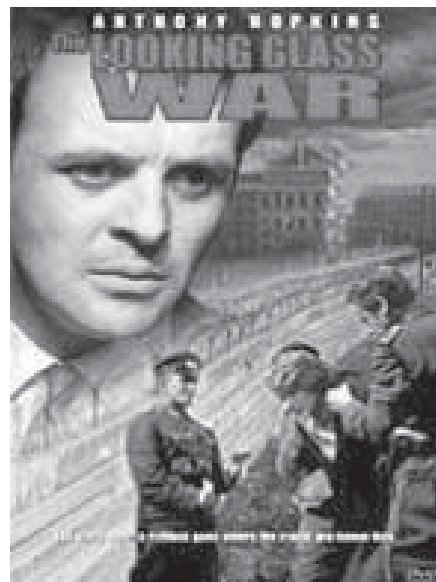
La división ocasionada por la elección de lengua extranjera entre los “seguidores” de “ingleses” y “franceses” había originado que aquellos partidos de fútbol que se jugaban en el campo de tierra del Colegio con motivo de la festividad de San José entre los de quinto y sexto de bachillerato se transformasen en una competición más “internacional”, aunque manteníamos las viejas camisetas arlequinadas (azul y amarilla) y las rojiblancas con sus inconfundibles olores a naftalina. Por un lado estaban los “galos” que recibían clases de Antonio Arquillo y por otra los “británicos” del padre Matías Ruiz, con un idioma y una pronunciación bastante castellanizada y un tanto incomprensible para aquellos hijos de la Gran Bretaña que se nos pudiesen a tiro y que se arriesgaran a hacernos alguna consulta.

Esta división que sufrimos los alumnos de “inglés” y “francés” del Colegio de los Padres Franciscanos duraría hasta septiembre de 1975, fecha en que se “unificarían” ambos grupos de estudiantes en uno solo al llegar al “Instituto Antonio Machado”, aunque a las horas de recibir las clases de idiomas un grupo cambiaba de aula mientras que el otro permanecía en la principal. Creo que de los

cuarenta y tantos que éramos, Francisco José Pérez Garachana es el único que actualmente es profesor de inglés, asignatura que comparte en el “Instituto Castilla” de la Capital.

Hoy por hoy, aparte de la disparidad de idiomas, nuestras calles se ven bastante pobladas de inmigrantes con una composición social y económica bastante dispar. Por una parte en la escala más baja habría que situar a africanos, ecuatorianos o europeos del este, cuyos destinos laborales son principalmente tareas agroganaderas y construcción; por otra los chinos con sus negocios de restaurantes y comercios; y finalmente los millonarios jugadores extranjeros del “C.D. Numancia”.

Para concluir considero que a lo largo de estos breves comentarios, tanto históricos como personales, lo que es evidente, como dije al principio, es que hace alrededor de veinticinco años pocos podían imaginar la multiplicidad de razas, creencias e idiomas que actualmente forman parte de la rutina soriana, aunque a muchos de nosotros cuando les oímos sólo nos suene a “chino” o a “Torre de Babel”. Esta sería por tanto la forma anárquica de distribución de las lenguas en nuestra provincia, si bien por otro lado hay que destacar la meritoria labor que viene llevando a cabo desde hace 25 años la “Escuela Oficial de Idiomas de Soria”, con una excelente función canalizadora de las lenguas extranjeras.

Raoul Otlet Linden. Caricatura. *La Voz de Soria*, 1926



25 AÑOS SIN BREL

César Ibáñez París

Autor de la novela *Los frutos caídos*

En octubre de 1978, a la par que comenzaban las actividades docentes de la EOI de Soria, moría en una clínica de los alrededores de París Jacques Brel, uno de los máximos creadores de la canción en francés del siglo XX. Brel había nacido en Bruselas en 1929, en el seno de una familia tradicional y burguesa, dueña de una fábrica de cartón. Jacques escapa a su destino de empresario acomodado y se presenta en París en 1953 con unas cuantas canciones bajo el brazo. Al comienzo nadie le hace mucho caso. Incluso Brassens le llama con sarcasmo *l'abbé Brel* (el abad Brel) por su aspecto y porque detecta cierto aroma de sacristía en sus textos. Es cierto que las primeras creaciones de Brel pecan de blandura y de exceso de tópicos, pero también es cierto que su evolución es muy rápida: su primer disco largo es de 1954; dos de sus obras maestras, *La valse à mille temps* y *Ne me quitte pas*, son de 1959. En los diez años siguientes, hasta que se ve absorbido por el proyecto de adaptar y protagonizar el musical *El hombre de la Mancha*, basado en el *Quijote*, compone y canta un puñado de obras de arte de tres minutos cada una que reflejan la condición humana contemporánea mejor que muchos gruesos volúmenes de análisis sociológico o psicológico.

Tres son los aciertos principales de Brel, lo que le hace ser más que un buen cantautor. El primero es que sus letras son poemas que hablan de los temas eternos, de lo que siempre ha preocupado a los seres humanos: el amor, la muerte, el sufrimiento, la humillación, Dios, el paso del tiempo, la cobardía, el triunfo de la mediocridad, etc. El segundo es que la música se adapta a la letra y refuerza su significado; no es simplemente bonita o agradable, sino poderosamente expresiva. El resultado es que música y letra forman un todo indisoluble, una unidad de sentido perfectamente trabada. Es absurdo hacer versiones sólo instrumentales de sus canciones. El tercero es que Jacques Brel no solamente cantaba, sino que además interpretaba cada una de sus canciones como si fuese un pequeño monólogo teatral. En directo, se metía al público en el bolsillo, como suele decirse, gracias a la fuerza de sus gestos y de sus cambios de voz. (Brassens, por el contrario, jamás teatralizó ni uno solo de sus versos).

El cuarto acierto no fue de Brel, sino del azar o el destino que le llevó a contar con la colaboración de dos músicos estupendos, el pianista Gérard Jouannest y el director de orquesta François Rauber, que supieron arropar y redondear las creaciones brelianas de tal modo que muchas de ellas alcanzaron la perfección de lo clásico.

En lugar de hablar en general de sus canciones o de intentar algún tipo de clasificación, me vais a permitir que os cuente algo de las que más me gustan. *La valse à mille temps* es una de sus pocas canciones totalmente optimistas (como *Quand on n'a que l'amour*, pero de otra manera). Es una celebración del baile, de la vida y del amor que empieza con timidez y acaba con desenfreno, en uno de esos *crescendos* típicos del Brel exaltado, bien sea por amor, como en *Mathilde*, bien sea por asco o desprecio, como en *Amsterdam*. En este caso, lo que se exalta es simple: la juventud y su capacidad para disfrutar del ritmo y del enamoramiento.

Le moribond es una mirada a la muerte desde el humor. Por un lado, el protagonista desmitifica a la vieja Parca al pedir que su entierro se convierta en una fiesta en la que todos se diviertan como locos. Por otro, no podemos dejar de identificarnos con un hombre corriente que deja el cuidado de su mujer, viuda inminente, en manos del amigo, del cura y del amante, y el cuidado de su alma en manos de su mujer. Hay ironía, claro, pero no sarcasmo. El moribundo, con su mediocridad y su benevolencia a cuestas, es cualquiera de nosotros.



Jacques Brel

Les bonbons es el retrato de la estupidez y el cinismo. También Brel la compuso en primera persona, y la interpretaba haciendo creíble a su antipático personaje, pero en ella no hay solidaridad, sino denuncia, como en *Les flamandes* o en *Les toros*. También es un buen ejemplo del talento de su autor para contar una historia coherente y matizada en 35 versos, una capacidad de síntesis que para sí quisieran muchos poetas y cuentistas.

Les bourgeois es como un bumerán, una sátira de ida y vuelta en la que el paso inexorable del tiempo nos descubre que criticados y criticadores son la misma gente, de modo que las armas que usaban en la juventud contra los que creían “cerdos burgueses” se vuelven contra ellos mismos en la acomodada madurez. Es también una canción en primera persona, pero del plural, que podemos interpretar como un retrato de la hipocresía burguesa o como la constatación de que sustentamos nuestra evolución vital en el olvido de las etapas anteriores, según queramos ser más o menos indulgentes con los protagonistas. Y es que aquí Brel, una vez más, nos invita a identificarnos con los jóvenes rebeldes del principio para fastidiarnos al final, cuando descubrimos que nos está obligando a identificarnos también con los notarios que ya tienen “el corazón en reposo”. Como escribió Jean Clouzet, Brel “nos pide que tengamos el valor de contemplarnos no tal como creemos ser, sino tal como somos efectivamente”.

Mi canción preferida de Jacques Brel es *Les vieux*, sobre todo en la versión que grabó en directo. Como las anteriores, también es un retrato a la vez individual y social y un tira y afloja magistral con las emociones del oyente. Los viejos aparecen ante nosotros con toda su fragilidad y con toda la carga de dolor de vivir que supone la ausencia de esperanzas. Cada verso es un arañazo en el alma. La voz del cantante se adapta a cada palabra: se adelgaza hasta el murmullo, se arruga como la piel de los personajes retratados, se tensa en una queja que nos parece la mejor expresión posible de un sentimiento trágico de la vida. El final es inevitable: la muerte acecha. Pero el péndulo que ronronea en el salón de los viejos no sólo les espera a ellos, sino también a todos nosotros. Como ya sospechábamos, como tantas otras veces pasa en las canciones de Brel, lo que nos cuenta nos concierne, y para que no ecurramos el bulto o cerremos los ojos, nos impone la identificación, nos fuerza a entrar en el juego serio de su arte. Este belga enteco y dentón atrapaba y atrapa a su público en las redes de la emoción pura y dura, y lo más sorprendente es que lo consigue por el simple medio de ponernos un espejo delante, de modo que nos emocionemos con lo que vamos reconociendo de nosotros mismos en la canción.

Brel el compositor, el cantante, el actor, el aventurero, quiso huir de la Europa burguesa y se embarcó en un velero que lo llevó hasta las islas Marquesas, muy cerca de donde Paul Gauguin encontró su paraíso. Pero el azar o el destino, o ambos a la vez, no quisieron que a Brel le durara el suyo. Un cáncer de pulmón se lo llevó en octubre de 1978, con 49 años de edad. Veinticinco años sin Brel, es decir, veinticinco años con la música y la poesía de Brel en los oídos y en el corazón. Es lo que tiene el arte, que dura, para bien de los seres humanos, bastante más que la vida.

XXV ANIVERSARIO

ESCUELA OFICIAL DE IDIOMAS DE SORIA

1978/1979 - 2003/2004



Aniversario de la Escuela Oficial de Idiomas

F. S.

El pasado 11 de marzo tenía lugar, en el aula número 1, el acto conmemorativo del XXV Aniversario de la Escuela Oficial de Idiomas de Soria (1978-2003). Fue presidido por el Sr. Delegado de la Junta de Castilla y León, en Soria, D. Alberto Gayán, acompañado por el Sr. Presidente de la Diputación Provincial de Soria, D. Efrén Martínez, el Sr. Subdelegado del Gobierno en Soria, D. Carlos De la Casa, el Primer Teniente de Alcalde del Ayuntamiento de Soria, D. Julio Santamaría, y el Director Provincial de Educación, Don Angel de Miguel Casas. En sus discursos, todos resaltaron la importancia que, para Soria, había tenido esta Escuela Oficial de Idiomas y la labor que en ella se había llevado a cabo durante los últimos 25 años. El profesor D. Antonio Bueno, profesor de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria, intervino, en el transcurso de dicho Acto, para glosar la importancia del aprendizaje de los idiomas.



25 AÑOS

Hace 25 años, la Escuela Oficial de Idiomas de Madrid creaba, en Soria, uno de sus Centros Asociados. Desde ese año, 1978, la Escuela Oficial de Idiomas de Soria ha ido mejorando sus instalaciones, su funcionamiento, creciendo, poco a poco, gracias al trabajo de los 146 profesores que han impartido clases de idiomas en sus aulas; a las 28 personas que, en diversas épocas, han ocupado los puestos de conserjería, administración y limpieza; a la labor de todos los miembros de los diferentes Consejos Escolares; al apoyo de la administración educativa, Directores Provinciales, Inspectores (Ángel De Miguel Casas, Javier Barrios, Carmen Calvo, María Jiménez Garijo,.....;) y al respaldo, por supuesto, de los más de 10.000 alumnos (10.238 en concreto) que, a lo largo de estos 25 años, se han matriculado en alguno de los cursos presencial, libre o a distancia, organizados en este Centro.

A la vista de estas cifras y del creciente interés por estudiar idiomas en nuestras aulas, creemos que el proyecto educativo, que comenzó hace 25 años, ha respondido y sigue respondiendo a las expectativas para las que se le creó.

A tan solo cuatro años del comienzo de este siglo XXI, la Escuela Oficial de Idiomas de Soria quiere, con esta conmemoración, recordar y reconocer, como se merece, el esfuerzo realizado, para la creación de lo que es hoy esta Escuela, por personas como D. Virgilio Velasco, entonces Delegado de Cultura; D. José Antonio Pérez-Rioja, coordinador del Centro durante sus primeros años; D. Carlos Álvarez; D. Juan Antonio Ollero, impulsor principal, desde su puesto de Director de la EOI de Madrid, de esta iniciativa, fallecido no hace muchos años, y Doña Angela Latorre Bartolomé, responsable pedagógica y directora, posteriormente, hasta el año 1994. Tendríamos que acordarnos también de Doña Dolores Sainero, profesora de la Escuela Oficial de Idiomas de Madrid y responsable de los Centros Asociados, y de otras muchas personas, responsables e instituciones que contribuyeron, con su apoyo y entusiasmo, a poner en marcha este Centro de Enseñanza en Soria.

A veces, la labor del profesorado no es suficientemente valorada. Sería pues éste otro buen momento para afirmar que sin su esfuerzo diario y permanente la Escuela Oficial de Idiomas de Soria de hoy no habría alcanzado el prestigio que sin duda posee.

Tampoco sería lo que es hoy sin el trabajo eficaz, obscuro, difícil, muchas veces, de cuantas personas se han ocupado, a lo largo de estos 25 años, de las tareas administrativas, de limpieza y de conserjería.

En estos 25 años, la Escuela Oficial de Idiomas ha conocido diferentes etapas. Comenzó en la antigua Casa de Cultura, hoy flamante Biblioteca Pública de Soria, extendiéndose, posteriormente, a algunas aulas del Instituto Virgen del Espino. Más tarde, en 1990, se trasladó al Instituto Castilla. En 1994, gracias a la decisión tomada en su momento por el Director Provincial, D. Raul Pardo, nos trasladamos a este Centro, antiguo Colegio San Saturio, y aquí, aunque compartimos aulas con el IES Antonio Machado, conseguimos diseñar, con el apoyo de la Dirección Provincial, presidida entonces por D. Félix Lavilla, una Escuela Oficial de Idiomas céntrica y moderna, que, además, como dicen los profesores que han conocido otras Escuelas, está muy bien dotada. La incorporación del idioma Italiano, siendo Director Provincial, D. Fernando González Ferreras, hace cinco años, en el cursoculminó, en ese momento, un proceso de desarrollo y afianzamiento indispensables en un Centro de estas características.

Si esta Escuela no carece, pues, de presente, lo que tiene, sobre todo, es futuro. Si hemos conseguido logros importantes hasta ahora, lo lógico es que con más medios, mejores métodos, nuevas generaciones de profesores y un alumnado motivado y preparado, los resultados se multipliquen. Ese es pues el gran reto que nos marcamos para los próximos 25 años. Un reto que nos va a acercar sin duda a los países de nuestro entorno, gracias a lo que se llama hoy Marco Común Europeo, al que este Centro, a través de su Claustro y su Conse-

jo Escolar, ha expresado ya su voluntad inequívoca de aportar conocimiento, entusiasmo y experiencia.

Durante estos 25 años, en fin, la Escuela Oficial de Idiomas de Soria ha sido galardonada en tres ocasiones: Premio Plan de Mejora, concedido por la Junta de Castilla y León en 1999, dotado con un millón de pesetas, utilizado íntegramente en la modernización del mobiliario de la Biblioteca del Centro; Premio Sello Europeo 2001, otorgado por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte; e IV Premio Internacional Audiovisual Antonio Machado 2003, organizado por la Fundación Antonio Machado y las siete ciudades machadianas de España: Sevilla, Soria, Baeza, Segovia, Madrid, Barcelona y Valencia.

Los tres fueron presentados bajo la misma filosofía: relacionar a Soria con los Idiomas, y, a través de estos, con el mundo, poniendo así nuestro pequeño granito de arena en el desarrollo integral de esta ciudad y de esta provincia.

El futuro de la Escuela Oficial de Idiomas de Soria se presenta, a nuestro modesto entender, muy esperanzador. Esto nos motiva a intentar que el funcionamiento del Centro mejore día a día, adaptándolo permanentemente a las nuevas exigencias de la sociedad a la que servimos.

La EOI de Soria de este siglo conocerá, sin duda, cambios importantes en todos los órdenes. Cambios de metodología, de medios, de personas y equipos directivos, aumento del número de alumnos, creación de nuevos departamentos (Español para Extranjeros, entre otros), adaptación de su currículum y funcionamiento a las directivas europeas del Marco Europeo,..... Cambios necesarios que adapten esta Escuela a los nuevos avances tecnológicos y a las nuevas exigencias del alumnado y de la sociedad en general.

No quiero terminar estas palabras sin recordar, en nombre de cuantas personas trabajamos en este Centro, a los cientos de víctimas inocentes de los atentados del día 11 ocurrido en Madrid.

En nombre de todas las personas que hemos trabajado en este Centro, en algún momento de estos 25 años, muchas gracias.

EOI de Soria



Carta de José Antonio P. Rioja con motivo del 25 Aniversario.



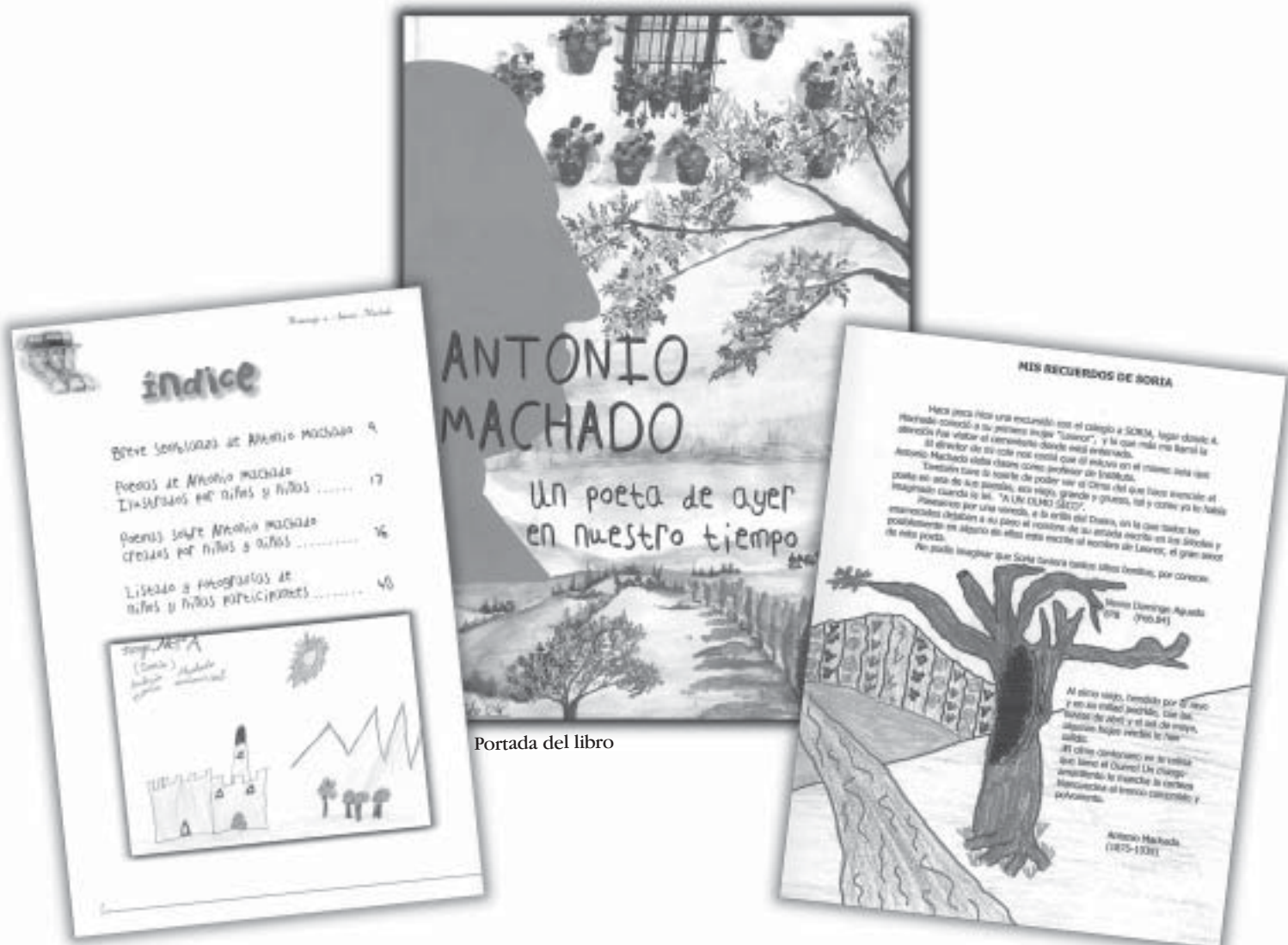
LIBRO-HOMENAJE A ANTONIO MACHADO, ELABORADO POR LA ASOCIACIÓN DE PADRES DE ALUMNOS DEL «C. P. ANTONIO MACHADO» DE SAN SEBASTIÁN DE LOS REYES (MADRID)

ANTONIO MACHADO

UN POETA DE AYER EN NUESTRO TIEMPO

Antonio Machado sigue teniendo muchos amigos. En Soria, por supuesto; y en Madrid, *capitale de la douleur*. Un colegio público de Madrid nos pidió hace algún tiempo 40 CD de la “Guía Machadiana de Soria”, como regalo para un trabajo que estaban haciendo sobre Machado. Se los enviamos. Hemos recibido un pequeño libro: una pequeña joya de esas que, de vez en cuando, se publican sin llamar la atención: “ANTONIO MACHADO. Un poeta de ayer en nuestro tiempo.” Lo ha editado el Ayuntamiento de San Fernando de Henares y lo han elaborado entre todos: alumnos y miembros de la APA del Colegio: Remedios González Barbero, Begoña Aguado, Araceli Matesanz, Sagrario De la Calle, Eva Garrido, Lola Meijide, Pilar García. Estaban empeñadas en homenajear al poeta que lleva el nombre del colegio de sus hijos y lo han conseguido. El alma de la gente no olvida fácilmente la historia. Ni a los hombres buenos, ni a las ciudades cantadas por esos hombres buenos; intelectualmente, muy buenos.

Este homenaje a Machado es también un homenaje a quienes siguen creyendo en la fuerza de la cultura. No le falta nada al pequeño libro: es una pequeña joya de la edición española. Tampoco tiene que extrañar: está hecho con el corazón. I.B.A.



Portada del libro



Al olmo seco.

Al olmo viejo, hendido por el rayo
y en su mitad podrido,
con las lluvias de abril y el sol de mayo,
algunas hojitas verdes le han salido.

¡El olmo centenario en la colina
que lame el Duero! Un musgo amanillento,
que mancha la corteza blanquecina,
al tronco carcomido y polvoriento.
No será, cuál los álamos cantores
que guardan el camino y la ribera,
habitado de pardos ruiseñores,
Ejército de hormigas en hilera.

Va trepando por él, y en sus entrañas
vesten sus telas grises los arácnos.

Antes de que te derribe, olmo del Duero,
con su hacha el leñador, y el carpintero
te convierta en melena de campana,
lanza de carro o yugo de carrata,
antes que roje en el bogar, mañana ardás,
de alguna misera caseta
al borde de un camino;

antes que te descañe un torbellino
y tronche el soplo de las sierras blancas;
antes de que el río hacia la mar te empuje,
por valles y barrancas,
olmo, qui ero anotar en mi cartera
la graúza de tu rama verdecida.

Mi corazón espera
también, hacia la luz y hacia la vida,
otro milagro de la primavera.

Antonio Machado



Asociación de Padres de Alumnos. Equipo redactor del libro.



Alumnos del «C.P. Antonio Machado», autores del libro.

APA

Asociación Padres de Alumnos
C.P. "Antonio Machado"

Publicidad



visita nuestra web

<http://centros6.cnice.mecd.es/eoi.alfonso.x.el.sabio>



Berlín

Primer Premio del Concurso "Los Idiomas", 2004

- Por Julián Hernández García Alumno de 3º de Alemán -



l texto que a continuación se reproduce puede carecer de sentido en sí mismo, parecer inconexo. Por lo tanto debo comentar cual es su procedencia. Perteneció a un rela-

to mayor en extensión, "Un verano en Berlín", un diario o algo así que escribí hace dos veranos durante mi estancia en la capital alemana. Realmente no es un diario al uso. Es más un cuaderno de abor-do, un lienzo en el que fui plasmando pin-celadas sueltas como las de un cuadro expresionista de sensaciones, vivencias, instantáneas que me vi obligado a plas-mar en papel para que el tiempo, no las borrara de mi memoria. Como reflejo en el epílogo de la narración original, esta ciudad tiene en la vitrina de mis recuer-dos un lugar privilegiado. Si me pregun-taran si es una capital bonita diría que no. Hay que vivir una temporada allí para dejar de lado sus más o menos interesan-tes edificios y su escabroso pasado para captar su esencia, escuchar el latido del corazón que lleva dentro, multicultural, abierto, acogedor que hace, valga el tópi-co, que nadie se sienta extranjero. Si me preguntaran si la recomiendo, respondería por supuesto. Y si me preguntaran si volvería, diría que sin ninguna duda.

Berlín, 17-07-02

Por la tarde, en Gr̄nnewald, después de una tormenta

De lejos, muy de lejos, se oye el murmu-llo aplastante de la ciudad, sus coches, sus ruidos. Pero aquí queda en un segundo pla-no. Me encuentro dentro del bosque de Gr̄nnewald, una enorme superficie natural junto a Berlín. Su nombre resulta un tanto reiterativo al traducirlo, "el bosque verde". A mi alrededor todos son árboles caducifolios como álamos, sauces y muchos robles de gran

tamaño. De esta generalización se escapan al-gún pino que flanquea el camino. Ha llovido en abundancia y es muy probable que vuelva a hacerlo pues el cielo está tintado aún de gris amenazante. Entre chaparrón y chaparrón es el turno para el concierto del agua que no ha caído directamente al suelo, la que se ha quedado en los árboles. Al más mínimo mo-vimiento del aire las copas se balancean y las pequeñas perlas de agua van saltando de hoja en hoja, sonando distintas en cada una hasta que al final se estrellan contra el suelo dando la nota final. En algunas ocasiones el aire sopla un poco más fuerte de lo normal y el so-nido unísono de cientos de gotas precipitán-dose al vacío parece una ovación final.

Troncos blancos de álamos cortados es-perando ser retirados dan una nota de color al ocre sotobosque. Si su partida se demora demasiado, comenzarán pronto a formar parte de la tierra, deteriorándose por la hume-dad y el tiempo. Una intrincada red de cami-nos de tierra negruzca se lanzan en todas las direcciones. De vez en cuando pasa por de-lante un corredor, o una pareja de enamora-dos, o alguien paseando a un perro, o dos amigas, alterando momentáneamente este concierto natural. Sobre mi otros conversan en las alturas, pájaros desconocidos para mí. Vuelve a comenzar a llover.

En mi nueva habitación, por la noche

Ya me he instalado. He dejado de ser un alberguista en Berlín, sino un vecino más. Vivo en la zona oeste, entre Charlottenburg Platz y Zoologischer Garten, junto a la arteria más importante de esta parte de la ciudad, K̄f̄urstendammstrasse y al lado de Savigny Platz, en lo que fue República Federal de Ale-mania. Como ya comenté en la primera des-cripción, había que entrar a través de un por-tal y cruzar un frondoso patio para llegar hasta el edificio. La escalera había perdido toda la solera que tuvo antaño, aunque su balaus-trada de madera y cuidados estucados en yeso

daban nota sobre su relativamente elegante pasado. Y el piso propiamente dicho vendría definido por dos adjetivos: caótico y acoge-dor. Nada más entrar, a la derecha, había que bajar un par de escalones para bajar al servi-cio. Este era pequeño pero con un gran espe-jo en la pared, lo que resultaba casi indiscre-to para uno mismo a la hora de ducharse. Enfrente estaba la habitación de Alessandro, el italiano. Junto a esta, la que iba a ser mi estancia, grande, diáfana, con el suelo enmoquetado, un espejo entre los dos am-plísimos ventanales tapados con sendas lar-gas cortinas. Una pesada mesa de mármol, una cama, un armario muy básico y un escritorio metálico completaban el mobiliario. Pero sin duda lo que más impresionaba era la altura, posiblemente que el doble de cualquier piso español. El techo además estaba adornado con estuco de yeso con angelotes en cada es-quina. Me gustaba la luz que entraba y la vis-ta, a un colegio lleno de árboles cuyas ramas casi entraban por mi ventana. Al otro lado del pasillo, decorado esté con trabajadas fotos de estudio en blanco y negro de Milton, se en-contraba la cocina, el segundo lugar donde más tiempo iba a pasar después de mi habita-ción. Esta quizás tenía más enfatizados los dos adjetivos antes mencionados. Todo tipo de carteles, fotos y utensilios de cocina colgaban de las paredes pintadas de amarillo (al igual que el techo) hasta la mitad y alicatadas de azulejos hasta el suelo. Una lámpara de cris-tales multicolores iluminaba desde la mitad de la sala y junto a la ventana una mesa que hacía las veces de comedor. Por último la habi-tación de mi casero, al fondo del pasillo a la derecha. Esta sí era el caos absoluto. Fotos, recuerdos, medallas, plantas, alfombras, coji-nes, varios sillones... incluso un pequeño al-tar budista. En realidad esto lo he descubier-to un poco después, tras preguntar a Milton qué era la letanía que llegaba desde su habi-tación, repetitiva, un mantra de esos o algo así. Mi hogar alemán, casi un museo de re-cuerdos de este bailarín neoyorquino. En la

VERANO 2004

actualidad ejercía de profesor, pues un grave lesión en la rodilla le había obligado a retirarse de los escenarios.

Tengo que retroceder unas horas, hasta esta mañana. Tomé mi último desayuno en el albergue, pero en esta ocasión con mis compañeros de habitación, dos jóvenes austriacos de modernas ropas y apariencias y un señor mayor estadounidense que resultó ser un profesor de universidad de informática. Este aspecto jamás llegará a cansarme del viajar y de este tipo de alojamientos. La multiculturalidad, la apertura de mente que supone frente a la tendencia inversa que en una ciudad pequeña y castellana como Soria se suele sufrir. Una vez me había trasladado a mi nueva casa me dirigí a la academia de idiomas donde estaba inscrito en la lista de espera para el próximo curso. No hubo suerte, no había plaza para mí.



El resto del día transcurrió como comenzaba a ser algo habitual, sin rumbo. Todo era nuevo, todo era un descubrimiento, así que más daba hacia donde orientara mis pasos. En ese deambular entré en *Museum Insel*, o lo que es lo mismo, la isla de los museos, uno de los lugares del mundo con más arte por metro cuadrado, lo que le había valido el título de la UNESCO como Patrimonio de la Humanidad. El *Museo de Pergamo*, que albergaba entero el altar homónimo, la Puerta de *Ishtar*, el mercado de Trajano...; el *Alte Museum*, con escultura antigua y pintura más moderna; el *Bodem Museum*, actualmente en remodelación, que poseía una importante colección egipcia; y la catedral protestante, de frío exterior de turquesas cúpulas y cuyo interior no visité pues ya lo conocía. Luego, tranquilamente, seguí la orilla del río hasta las inmediaciones de la puerta de *Brandemburgo*. Y desde allí, como si de un imán se tratara, a *Postdamer Platz*.

El cielo no había dejado de escupir una fina película de agua todo el día, pero al mediodía comenzó a llover más en serio. Guare-

cido en un *Mc Donald* pude ver como montaban todo el dispositivo para rodar una película o un anuncio de televisión. Cuando escampó, decidí aprovechar el billete de un día con el que podía moverme en *S-Bahn* (tren que va por raíles elevados) y en *U-Bahn* (popularmente conocido como metro) visitando los extrarradios. Me dirigí al suroeste, hasta la orilla de *Wadensee*, un gigantesco lago rodeado de bosques y plagado de embarcaciones. Apenas tres personas paseaban por el paseo junto al agua. Me llamó la atención un singular personaje de larga cabellera y luenga barba que mantenía un diálogo, más bien monólogo, con los patos, gorriones y palomas a los que no paraba de echar miguitas de pan.

Al regreso, como me pillaba de camino, volví a parar en *Grunewald*. Me di un paseo por el bosque, con el mismo concierto del agua del día anterior. Hoy estaba menos transitado. Una vez en casa, pues así creo que debo llamar al lugar donde pasaré los próximos dos meses, fui invitado a cenar por mi anfitrión. El menú consistió en un pseudo-paella, pescado al horno y una ensalada.

Durante el rato que hemos estado comiendo hemos hablado en inglés y fui conociendo un poco más a Milton. Nació en el estado de Nueva York, aprendió baile desde muy joven en una academia al más puro estilo de "*Fama*" y decidió emigrar hace muchos años aquí, a Berlín. Abrió su propia escuela, la "*Milton Tanz Studio*" que funcionó hasta hace dos años, cuando la tuvo que cerrar. No se muy bien si por su lesión o por algún otro motivo. Su casa es un auténtico museo de fotografías de su actuaciones, participaciones en películas y en publicidad o montajes que el produjo. Ahora canta una vez por semana con un grupo de jazz y no me cabe ninguna duda que lo hará bien, pues tiene una voz muy grave, profunda, que parece salir del estómago. Me da toda la impresión de estar conviviendo con una estrella venida a menos.

Hoy es mi quinto día fuera de casa y no quiero engañar a un diario. Esto es un poco duro. Estamos en verano, con lo que eso significa en cuanto a hacer cosas en mi ciudad. Es la época en la que Soria parece despertar del letargo invernal y yo estoy lejos de todo eso, de mi familia y mis amigos. A esto hay que sumarle que el tiempo aquí no anima mucho, con un cielo permanentemente amenazando lluvia. Y esta ciudad tiene una gran oferta cultural, pero la mayoría de actos se escapan a mi poder adquisitivo. Tengo que encontrar gente con la que poder hablar en alemán, con la que poder salir a dar una vuelta. Necesito comunicarme. Pasear tanto sólo comienza a taladrarme de pensamientos mi cerebro. Dos son los sitios que me levantan el ánimo. Uno es el cine y otro el campo. En mis paseos por *Grunewald* me sentía bien, con una sensación curiosa. Quizás sea porque los árboles y el viento no entienden de fronteras o extranjeros.

2º PREMIO

HOLY WEEK

Je suis partie de Bordeaux
Ma belle ville ces derniers mois
Enseñaba el español
En el insti "Notre Dame".

Oh, la bourse était finie
Je ne pouvais pas le croire
Me habían dicho en Madrid
Pa' todo el año escolar.

C'était la semaine de Pâques
S'approchait un grand voyage
Mi hermana y yo en el avión
Caminito de Deutschland.

C'est tranquille la ville d'Erfurt
Couleurées les rues là-bas
Yo me hago entender por signos
Poco a poco en alemán.

On cherche des oeufs dans la maison
Ah, ça change, c'est du lapin!
Y cogemos la guitarra
Todos juntos "tralará".

Ça arrive le jour de partir
On va à Karlsruhe en train
"Danke schön" a todo el mundo
Bulerías und bis bald.

C'est super quand on arrive
Le trajet était un peu loin
Dejemos todos los trastos
Y a visitar la ciudad.

Le séjour a été court
Puis un week-end catalán
Con mis amigas de "Barna"
Graciès ha siguit genial!

Carmen M^a Valero Zayas



En New York

entrevista

ENRIQUE PASCUAL OLIVA

UN ENTRENADOR DE ALTO RENDIMIENTO

“El inglés tiene que ser la segunda lengua de los jóvenes”

Enrique Pascual Oliva es una de esas personas que no consiguen transmitir, a primera vista- debido, seguramente, a la sencillez de su manera de ser-, la gran experiencia que, en el campo del deporte – del atletismo, en concreto -, lleva atesorando desde hace 23 años: entrenamientos, competiciones, viajes, De ahí que, cuando se conversa con él, uno se va poco a poco convenciendo de que la clave de sus éxitos, y de los éxitos de sus atletas, reside precisamente en la naturalidad con la que aborda cualquier sujeto de debate. Se podría decir que el “discurso” deportivo (atleta, entrenador,...) de Enrique Pascual Oliva coincide exactamente con su “discurso” personal.

Soriano de Brías, Enrique Pascual Oliva conoce sin duda las claves fundamentales del atletismo español y mundial. No sería, pues, de extrañar que su carrera deportiva siguiera deparando grandes éxitos al atletismo nacional e internacional.

La Revista IDIOMAS había pensado muchas veces en él, por eso de que ha hablado en muchos más idiomas que la mayoría de nosotros y conoce, gracias a sus múltiples viajes, casi todo el mundo. Su conocimiento de los idiomas se limita, sin embargo, a esas pocas palabras de uso, que ha ido reteniendo después de tantos años de práctica obligatoria. Lo cual no deja de ser poco, ya que, además del lenguaje oral o escrito, los deportistas, y todas las personas que viajan constantemente, utilizan, para comprenderse, en caso de necesidad, el lenguaje de los gestos, las miradas, Y, como confiesa en esta misma entrevista, a veces, casi siempre, este código “lingüístico” funciona. Por Jesús Bozal Alfaro

IDIOMAS. Lugar de nacimiento, edad, profesión.

ENRIQUE PASCUAL. Nací en Brías, provincia de Soria, muy cerca de Berlanga de Duero. Es un pueblo muy pequeño, con algunas cosas muy interesantes: su iglesia, un palacio transformado en casa rural,..... Tiene su encanto. Tengo 46 años y soy profesor de Educación física del Instituto Antonio Machado de Soria. Estoy casado y tengo dos niños: 10 y 13 años.

IDIOMAS. Ocupación actual.

ENRIQUE PASCUAL. Soy profesor del Instituto. Tengo, además, un hobby: entrenar a un grupo de atletas.

IDIOMAS. ¿Cuándo comenzaste a tener relación con el deporte?

ENRIQUE PASCUAL. Creo que desde siempre, aunque sea un tópico. Pero creo que en mi caso es verdad. Desde muy pequeño comencé a hacer deporte, fútbol, y desde muy pequeño pensé en ser profesor de educación física. Comencé en Soria, puesto que salí del pueblo a los cuatro años.

IDIOMAS. ¿Cuándo comenzaste a ejercer como preparador físico?

ENRIQUE PASCUAL. Comencé a ejercer como preparador en cuanto dejé el INEF de Madrid, en el año 80. Mi primera actividad fue como entrenador más que como profesor, cuando vine a Soria a estudiar, más que a trabajar. Compatibilizaba las dos co-

sas: era profesor en los Franciscanos, en el Ayuntamiento, gimnasia de mantenimiento, y, a la vez, entrenaba al primer grupito de niños que pude coger. Tenía entonces 22 años.

ENRIQUE PASCUAL. Mucho menos que después. Yo había sido antes campeón universitario de pértiga. Llegué a ser segundo de España. Estuve en dos Copas de Europa. En fin, bueno, alguna cosilla ha-

«Llegar lejos supone plantearte objetivos ambiciosos»

IDIOMAS. ¿Por qué te gustaba entrenar?

ENRIQUE PASCUAL. No sé si existe la vocación, que para mí es un conjunto de cosas: vivencias, información que hayas podido recoger,..... Todo esto te lleva a que algo te guste. Me inicié en el atletismo porque José Miguel Serrato me llevó a él. Y, después, como docente, pues te dedicas a enseñar lo que te gusta: el atletismo.

IDIOMAS. ¿Qué hace falta para ejercer esta profesión?

ENRIQUE PASCUAL. Nada especial. Lo que hace falta para cualquier otra. Aunque entrenar para mí no es una profesión. Ha sido mi afición. Hace falta pues que te guste y voluntad para llevarlo a cabo, adquiriendo lo que te falta: conocimientos, infraestructuras, material, niños, atletas,..... Todo lo que te falta, intentas conseguirlo. Y todo depende de tu voluntad.

IDIOMAS. ¿Eras conocido antes de comenzar a entrenar a Fermín Cacho,.....?

bía hecho..... En Soria, además, nos conocemos todos y, si haces alguna cosilla, mucho más.

IDIOMAS. ¿Cuándo comenzaste a entrenar a Fermín? ¿Cómo le conociste?

ENRIQUE PASCUAL. Primero comencé a entrenar a Abel Antón, en 1980. Y, después, por circunstancias muy extrañas, acabé trabajando con el Ayuntamiento de Agreda y allí es donde conocí a Fermín. Sería en el año 83-84. Le conocí corriendo “cross” escolares y, a partir de ahí, comencé a cogerlo y a darle un poco más de trabajo.... Ahí empezó su carrera deportiva; aunque ya destacaba...

IDIOMAS. ¿Sospechabas ya que llegaría a alcanzar metas tan altas?

ENRIQUE PASCUAL. Nunca llegas a sospechar las metas que uno puede alcanzar. La verdad es que llegar lejos supone plantearte objetivos ambiciosos. Y la verdad es que sí los planteábamos. Pero, de ahí a pensar que vas a ser campeón olímpico....



entrevista

«El deporte nacional es tan amplio que cada uno es granito de arena»

IDIOMAS. Después de tantos éxitos, ¿te consideras un personaje importante dentro del deporte nacional?
ENRIQUE PASCUAL. Pues hombre, supongo que he contribuido algo. Pero, vamos, el deporte nacional es tan amplio que cada uno es un granito de arena. Al final, por muy importante que uno sea, es una parte de ese deporte, cuyas “responsabilidades” se reparten entre todos y, ahí, seguramente he tenido alguna. El deporte es muy variado.

Y yo creo que, en estos momentos, con las tres piscinas, el módulo de atletismo que se está construyendo,... Soria supera no solo a muchas ciudades con los mismos habitantes sino también a otras con muchos más. Si no maravillosas, se puede decir que Soria tiene muchas instalaciones.

IDIOMAS. ¿En qué consiste el Centro de Alto Entrenamiento de Soria?

“Un Centro de alto Entrenamiento, para mí, es un conjunto de medios que se ponen a disposición del deportista con el fin de que éste desarrolle su actividad deportiva en mejores condiciones y aspire así a conseguir éxitos en el deporte.”

SORIA Y EL DEPORTE

IDIOMAS. ¿Existen buenas instalaciones en Soria para la práctica del deporte?
ENRIQUE PASCUAL. Soria es, seguramente, la ciudad que más instalaciones deportivas tenga de toda España. De hecho hay un estudio, realizado en Burgos, en el que Soria quedaba como la segunda de España en instalaciones por número de habitantes.

ENRIQUE PASCUAL. Es un proceso. La verdad es que ahora estoy un poco apartado de él. Entonces, no sé qué derroteros seguirá. Un Centro de alto Entrenamiento, para mí, es un conjunto de medios que se ponen a disposición del deportista con el fin de que éste desarrolle su actividad deportiva en mejores condiciones y aspire así a conseguir éxitos en el deporte. ¿Qué medios son? Medios materiales: instalaciones,..... cuidados, médicos fisioterapeutas, técnicos, material deportivo, entrenadores,.... En cuanto al tema

deportivo. Además aporta la posibilidad de que el deportista pueda formarse a nivel de estudios. Aquí prácticamente casi todo está ya. Falta coordinar todos estos medios.

IDIOMAS. ¿En qué consistía tu trabajo en el Ayuntamiento de Soria?

PASCUAL OLIVA. Al final era muy variopinto. Al principio llegué para hacer un Centro de Entrenamiento. Pero, creo que el ritmo de trabajo en este proyecto era tan lento que, al final, me lancé a otras actividades dentro del deporte municipal: organizar un poco la oficina de deportes del Ayuntamiento. Entonces, aunque mi compromiso era otro, acabé dedicándome a todo lo que es deporte municipal.

VIAJAR POR EL MUNDO

“¿Un país? - Me quedaría con Nueva Zelanda. Tiene un encanto especial. Es un país en el que la naturaleza es abrumadora, impresionante y, luego, es muy agradable, muy tranquilo, muy limpio, poco contaminado. Hay muchas cosas interesantes en ese país.”

IDIOMAS. ¿Cuántos países conoces? Si tuvieras que quedarte con un país, ¿cuál elegirías?



El Rey D. Juan Carlos saluda a Enrique Pascual Oliva, en una audiencia a entrenadores olímpicos



entrevista

ENRIQUE PASCUAL. Nunca los he contado. Y eso es bueno porque se supone que son muchos. He estado en todos los continentes, en muchos países de cada continente. Y posiblemente me falta de visitar y ver el tercer mundo, puesto que el motivo de mis viajes ha sido siempre por motivos deportivos, y en esos países, debido a la falta de recursos, se organizan, por desgracia, pocos grandes eventos. Me quedaría con Nueva Zelanda. Tiene un encanto especial. Es un país en el que la naturaleza es abrumadora, impresionante y, luego, es muy agradable, muy tranquilo, muy limpio, poco contaminado. Hay muchas cosas interesantes en ese país.

IDIOMAS. ¿Cuántas lenguas hablas? ¿Cuántas conoces? ¿Cuál te gusta más?

ENRIQUE PASCUAL. Una: el castellano. Hablar creo que no hablo más. Ayer se lo explicaba a mis alumnos, refiriéndome, creo, a la natación. “Yo me defiendiendo con la natación”, me decía alguno. No es suficiente. Yo también me defiendiendo en Francés, en Inglés, Pero con defenderme no me desarrollo, porque se pierden muchas posibilidades de saber lo que piensa tu interlocutor; de poder relacionarte a todos los niveles y de enterarte de las cosas. Entonces, con defenderte no es suficiente. Si algo haría yo, si algo haría de otra manera, sería dominar no una lengua sino tres, siete o las que fueran. Como consejo a los jóvenes, les diría que el inglés no solo hay que conocerlo sino dominarlo. Tiene que ser su segunda lengua. Si, además, conoces otras... Pero, lo del inglés es fundamental.



IDIOMAS. ¿Cómo está el deporte en esos países? ¿Ves diferencias como entrenador, como deportista?

ENRIQUE PASCUAL. Hay muchas diferencias. Hay países en los que el deporte es algo fundamen-

si que son para los idiomas. Aunque meten mucho la pata, pero no tienen ese pudor para hablar.

IDIOMAS. ¿En qué idiomas se comunican los atletas?

ENRIQUE PASCUAL. Fundamentalmente, en inglés. Conoces las cuatro palabritas, para saber cómo están los atletas, su estado de forma,... Algo superficial.

IDIOMAS. Porque es difícil intentar comunicarse sin conocer la lengua del interlocutor.... Pero, en fin, la comunicación se produce.....

ENRIQUE PASCUAL. Efectivamente. Yo tengo una vivencia impresionante y además muy enriquecedora, para mí, con un marroquí. Era un hombre de cerca de 70 años. No hablaba español, hablaba en marroquí y algunas palabras en francés. Muy pocas. Y, bueno, pues me enfrenté a él en una reunión, sobre una alfombra, en medio del campo, y uno frente a otro, con un té y unas aceitunas negras. La situación era tensa porque se trataba de saber cómo me podía comunicar con aquel hombre. Y, bueno, estuvimos allí como dos-tres horas y, al final, nos comunicamos. Utilizamos los gestos, las pocas palabras que poco a poco fue recordando, en francés. Pero, yo creo que durante ese tiempo llegamos a sintonizar muy bien. Llegué a enterarme cómo era su vida y yo le conté la mía. Luego lo contrasté con su sobrino y efectivamente me había enterado de lo que había querido decirme su tío. Y ahí comprobé que la lengua es muy importante, imprescindible, pero que a veces pueden vencerse barreras de comunicación de muchas maneras, además de la lengua. El mejor medio, de todas las maneras, sigue siendo la lengua, por su desarrollo, por su precisión y porque utilizando la lengua el enriquecimiento puede ser mucho mayor a la hora de expresar todo lo que uno siente.

“Yo también me defiendiendo en Francés, en Inglés, Pero con defenderme no me desarrollo, porque se pierden muchas posibilidades de saber lo que piensa tu interlocutor; de poder relacionarte a todos los niveles y de enterarte de las cosas.”

IDIOMAS. ¿Cuál es la lengua que más te gusta?

ENRIQUE PASCUAL. Por el sonido, el francés. Es la lengua que estudié en el bachillerato y es además la lengua en la que parece que nos defendemos mejor los españoles. Pero, por lo demás, creo que es el inglés la que más necesitamos.

IDIOMAS. ¿Cuál es la lengua de un deportista cuando viaja por el mundo?

ENRIQUE PASCUAL. El inglés.

IDIOMAS. ¿En cuántas lenguas sabes decir Buenos Días?

ENRIQUE PASCUAL. Pues supongo que lo he dicho en muchas, pero, en estos momentos, solo me acuerdo en inglés, francés y español. En Catalán, en gallego, en portugués,...

IDIOMAS. ¿Has hecho algún tipo de colección de tu recorrido por el mundo: monedas.....?

ENRIQUE PASCUAL. No. Monedas, de todos los sitios en los que he estado, conservo las que te sobran. Pero, no como colección. Están perdidas por casa. No he sido fetichista por nada. No colecciono de nada. Ni artículos de prensa. ¿Fotografías?, pues las haces y las guardas. Hubo una época en la que hacía muchas. Pero ahora no hago fotos tampoco.

tal y otros en los que, aunque parece que es importante (Estados Unidos), cuando se celebraron los juegos olímpicos allí, por ejemplo, la noticia pasó un poco desapercibida para ellos. No se reflejó en los medios de comunicación, en la sociedad..... Creo que cada sociedad vive el deporte en el círculo que se dedica a ese deporte. Creo que se vive con bastante intensidad, por otra parte.

IDIOMAS. Comparando esa situación con la de España.....

ENRIQUE PASCUAL. Los últimos años, desde los 80, los 85, el plan ADO, como preparación para lo que sería el 92, como fecha clave para el deporte español, han hecho posible que el deporte español se encuentre entre los más importantes del mundo: a nivel de técnicos, de instalaciones, de seguimiento del deporte.

IDIOMAS. ¿Quién se defiende mejor con las lenguas, Fermín Cacho o Abel Antón?

ENRIQUE PASCUAL. Pues, creo que Fermín Cacho. Entre otras cosas porque Fermín ha estudiado inglés. Abel, por su situación social - empezó muy pronto su actividad profesional y dejó muy pronto la escuela -, no estudió idiomas. Pero, para no haberlos estudiado, pues le ves que se puede lanzar a decir cuatro cositas en inglés. Por lo tanto, lanzados



entrevista

VIAJANDO POR EL MUNDO CON FERMÍN CACHO Y ABEL ANTÓN

IDIOMAS. El mejor hotel que has conocido.
ENRIQUE PASCUAL. No tengo ni idea. No lo sé. Yo creo que todos están cortados por el mismo patrón. Hoteles un poco especiales encuentras pocos. Pero, vamos a ver, yo diría que cualquier hotel – ¡cualquiera, no! - de Portugal.... La Posada de Evora, por ejemplo, aunque no viajé allí por motivos deportivos sino familiares.

IDIOMAS. Las mejores pistas.
ENRIQUE PASCUAL. Podría contestar un poco lo mismo, porque una pista está estructurada, en todos los países, de la misma manera. El entorno, sin embargo, es lo que al final cambia. Una pista, que ya han hecho desaparecer, es la de Oslo. Esa es muy familiar y muy agradable.

IDIOMAS. La mejor victoria.
ENRIQUE PASCUAL. La mejor es la que se obtiene en las Olimpiadas. Vencer en una Olimpiada es lo máximo, el no va más. Y, como contrapunto, una victoria de infantiles, de escolares. Estas son muy emotivas también.

IDIOMAS. ¿La de Fermín Cacho en Barcelona?
ENRIQUE PASCUAL. La de Fermín Cacho, para mí, claro, fue el primer gran triunfo y además fue en una Olimpiada. Quedará grabada siempre en mi memoria.

IDIOMAS. La mayor alegría de tu vida deportiva.
PASCUAL OLIVA. Pues tendría que pensarlo, pero han habido muchas. Además de los éxitos en las Olimpiadas, que son tan importantes, yo destacaría, porque me llamó mucho la atención, la recuperación de Fermín en un Campeonato de España. Creo que fue en Madrid, en el año 96, tras una racha muy mala, cuando parecía que todo se venía abajo, comenzó a resucitar..... Aquello me alegró bastante. Y, luego, con Abel, su primera maratón. Salíamos de correr 5000, 10000 metros. Salió en la Maratón y en la primera, en Berlín, va y gana.... Para mí aquello supuso un revulsivo también. Fue salir de las dinámicas habituales de la monotonía que teníamos cogida y saltar a otra cosa nueva. Fue muy importante.

IDIOMAS. ¿La mayor decepción con Fermín Cacho, Abel Antón, con otros de tus atletas?
ENRIQUE PASCUAL. No lo sé. Supongo que, cuando esperas sacar medallas, ganar, El Campeonato del Mundo de este año, en París, en donde Reyes debería haber ganado, pero, por una sinusitis, que no le trataron, que no le diagnosticaron, que le abandonaron a su suerte, corriendo con fiebre, en muy mal estado, llegó a ser sexto del mundo, lo cual está muy bien. La parte decepcionante fue no haber sido primero cuando estaba preparado para ello.

ENTRENADOR DE CACHO Y ANTÓN

IDIOMAS. ¿Eres un entrenador con suerte?
ENRIQUE PASCUAL. Sí. Para todo se necesita suerte. Se busca, pero luego hay que tenerla. Y el caso de Reyes queda muy bien reflejado: coger una sinusitis hoy o cogerla dentro de cinco días, te puede suponer una medalla. Tener éxitos supone también que has tenido suerte.



Corea. Competición de Maratón

IDIOMAS. ¿En cuántos periódicos extranjeros has visto tu fotografía?
ENRIQUE PASCUAL. No en demasiados, pero sí en bastantes. En uno coreano, en un libro coreano,..... En uno finlandés, uno estonio y alguno más.

IDIOMAS. Algún artículo que te hayan hecho en la prensa extranjera.
ENRIQUE PASCUAL. En Japón hubo uno, en un americano también, después de Barcelona. Era muy emotivo y me gustó mucho.

IDIOMAS. ¿Se te ha valorado como entrenador en esos países?
ENRIQUE PASCUAL. Creo que fuera no dejas de ser una anécdota. Si llegas a un sitio y te localizan, dan la noticia de alguna manera. Pero, lejos de casa, tampoco eres una persona suficientemente importante como para que te valoren. Pasas como una anécdota. Nada más.

IDIOMAS. ¿Mantienes relaciones con algún país?
ENRIQUE PASCUAL. Pues sí. Con Grecia, por ejemplo, sigo teniendo buena relación, con algún entrenador. Con algún italiano también.

IDIOMAS. ¿De qué estás más contento después de una trayectoria exitosa tan prolongada?
ENRIQUE PASCUAL. De la trayectoria un poco en general. Por no concretar.

EXITOS

IDIOMAS. ¿Qué momentos han sido más emocionantes en tu carrera?
ENRIQUE PASCUAL. Pues, emocionante, la Olimpiada de Barcelona.

IDIOMAS. ¿Cómo viviste ese momento?
ENRIQUE PASCUAL. Cuando tienes un cierto protagonismo en el tema, pasas un poco por alto muchas cosas y te das cuenta de lo que supone, de lo que ha pasado, mucho más tarde.

ENTRENADOR

“El entrenador es el Centro de Entrenamiento del deportista”

Publicidad



Copiadoras Digitales de Soria, S.L.

Plaza del Rosario, 3 Soria 42002
Teléfono 975 213 054 y 975 213 086
Fax 975 229 411

Distribuidor Oficial
RICOH



entrevista

IDIOMAS. ¿Cuál es la visión del entrenador?

ENRIQUE PASCUAL. A nivel muy teórico, el entrenador es el centro de entrenamiento del deportista. Es el que tiene que aportar todo: cuidados, trabajo para que el organismo se adapte y cambie, ofrecerle las posibilidades de que estudie, de que se forme. Le tienes que aportar todo.

IDIOMAS. ¿Cómo se consigue que Fermín Cacho y Abel Antón lleguen tan alto en el mundo del deporte?

ENRIQUE PASCUAL. Pues, primero, porque ellos tienen todo. La capacidad de desarrollarte viene por la genética. Ellos tienen una buena madera para obtener éxitos en los deportes que eligieron. A parte de eso, tu tienes que aportar el resto de cosas: el trabajo, las ideas claras para ir a unos objetivos determinados y luego, el resto, lo ponen ellos.

“La mejor cualidad de Fermín Cacho, su ambición deportiva; la de Abel Antón, el trabajo.”

IDIOMAS. ¿Cuáles son las cualidades de Fermín Cacho?

ENRIQUE PASCUAL. Yo lo tengo claro: su ambición deportiva. Ha sido muy competitivo, muy ambicioso en ese sentido sano de conseguir esos objetivos

IDIOMAS. ¿Antón?

ENRIQUE PASCUAL. La paciencia. Es el trabajo, trabajo, trabajo; obtener rendimientos a través de la paciencia y del trabajo. Si entreno y me muevo, llegaré a alcanzar los objetivos que me he marcado....

NUEVOS VALORES

IDIOMAS. ¿Cuenta Soria actualmente con deportistas que puedan ser comparados a Fermín Cacho o Abel Antón?

ENRIQUE PASCUAL. Creo que sí. Existe un 10% de personas que tienen las condiciones necesarias para alcanzar cualquier objetivo en cualquier faceta de la vida: ya sean traductores, deportistas, trabajadores,... Luego, conseguirlo es, primero, querer y, segundo, encontrar el ambiente adecuado para poderlo desarrollar.

SISTEMAS DE ENTRENAMIENTO

IDIOMAS. ¿Dónde aprendiste a entrenar?

ENRIQUE PASCUAL. En el propio entrenamiento de la vida. A mí me han enseñado mis propios atletas, porque siendo saltador de pértiga, mi intención era enseñar ese deporte. Pero, como no había instalaciones en ese momento, tuve que dedicarme a otra cosa. Y lo más fácil era utilizar el campo y eso me llevó a que la gente corriera.

IDIOMAS. ¿La alimentación?

ENRIQUE PASCUAL. Todo es importante. Una

alimentación estricta es malo. Es mejor una alimentación variada. Al final te lleva a que tu organismo se acostumbre a todo y funcione bien.

IDIOMAS. ¿Muchas horas de entrenamiento o bien hechas?

ENRIQUE PASCUAL. Al final, la competitividad del deporte te lleva a que sean las dos cosas. Cada vez se intenta trabajar más intensamente.

“Lo importante es reunir el mayor número de circunstancias favorables: un buen sitio para entrenar, una buena genética, un ambiente sano, Todo ayuda. El resto es una circunstancia.”

IDIOMAS. ¿Qué tiene Soria para que aquí se hayan formado atletas de nivel mundial?

ENRIQUE PASCUAL. Es una circunstancia. La altura no tiene nada que ver. Lo que ha ocurrido aquí se podría haber producido en Alicante también. Lo importante es reunir el mayor número de circunstancias favorables: un buen sitio para entrar, una buena genética, un ambiente sano, no muy contaminado. Todo ayuda.

Publicidad



HERNAR S.A.

**ELECTRICIDAD
SEGURIDAD
COMUNICACIONES
CALEFACCIÓN
AGUAS**

Polígono industrial Las Casas.
Calle 1, parcela 238. Soria 42005
Tel: 975 221 316 Fax: 975 221 448
hernar@hernar.com
www.hernar.com



entrevista

IDIOMAS. ¿Cómo analizarías el “dopping” en el deporte?

ENRIQUE PASCUAL. Sería para hablar horas sobre el tema. Todo está muy desfasado. Está demasiado valorado. No cabe duda de que el deportista de alta competición necesita de cuidados especiales; necesitan tratarse médicamente. Esto es claro. Todos lo hacen. Lo que hay que valorar es hasta qué punto debe de ayudar a su cuerpo a que el rendimiento sea mayor, evitando que esa ayuda sea una falsa ayuda y le perjudique. Para eso existen los controles y las sustancias prohibidas. Pero también en esto, creo, hay cosas muy mal hechas. Porque las Federaciones internacionales están constantemente añadiendo nuevos productos, porque en todos encuentran algún pequeño beneficio para el deportista.... Esto es verdad, pero también sirven para curar una gripe..... Todo el mundo la cura, ¿no?. El que exista una serie de cosas que al deportista le dan positivo, no quiere decir que el beneficio sea importante.

IDIOMAS. ¿Los deportistas son superhombres?

ENRIQUE PASCUAL. No existe diferencia con el resto de la población.

IDIOMAS. ¿Podrías darme los nombres de tus atletas favoritos?

ENRIQUE PASCUAL. Mis ídolos son los de la infancia. Ahora la verdad es que no tengo ídolos deportivos, salvo mis atletas. Podría dar algún nombre si quieres: Sebastian Coe. Como pertiguista: el sueco Issacson.

IDIOMAS. ¿Y en el campo del deporte femenino?

ENRIQUE PASCUAL. Me he fijado menos. Podría citar a Zola Bac, Ingrid Christiansen. Tiene sus aspectos negativos también.

IDIOMAS. ¿Los deportistas de elite son un tanto díscolos?

ENRIQUE PASCUAL. No, no. Lo importante es que atiendan a las enseñanzas. En general, son respetuosos con eso. Son muy aplicados, trabajadores.

No se salen del patrón de grandes trabajadores. Hay de todo, pero sobresale sobre todo el trabajador.

IDIOMAS. ¿Con qué pruebas de atletismo te quedarías?

ENRIQUE PASCUAL. Al principio, con el Salto con Pértiga. Ahora he cambiado. Me gusta mucho el 1500 y la carrera de maratón.

LEGADO Y FUTURO

IDIOMAS. Tienes un legado importante. ¿Cómo vas a conservarlo?

PASCUAL OLIVA. Llevo 23 años dedicado a esto. ¿Cómo se va a conservar? Pienso que como tantas culturas que han ido transmitiéndose por tradición oral. Ahora no me apetece escribir un libro.

IDIOMAS. ¿Y a quién se lo cuentas?

ENRIQUE PASCUAL. Por mi forma de trabajar, lo he contado en muchos países, en muchas conferencias: Estados Unidos, Grecia, Estonia, Finlandia, Corea,... En muchos sitios. De alguna manera, ahí vas dejando tu experiencia.

IDIOMAS. Ya sería hora de que lo dejaras plasmado en algún libro.

ENRIQUE PASCUAL. Hoy por hoy, no tengo mucho tiempo y tampoco me atrae mucho. Sin embargo, es verdad que, cuando me pongo, sigo el hilo y acaba gustándome. Escribir un libro requiere maduración y muchas cosas. Y, al final, no sé si tengo muchas cosas que decir como para llenar un libro.

IDIOMAS. Pero, 23 años te tendrían que dar para muchas cosas.....

ENRIQUE PASCUAL. A uno le puede sorprender que al final de cualquier vida, incluso de las poco trascendentes, a nivel público, se puede sacar una buena historia.

IDIOMAS. Uno está convencido de que has marcado una etapa importante de la historia del de-

porte español y, sin embargo, parece que, porque ya no ganas medallas, ya no cuentas.

ENRIQUE PASCUAL. Aquí en Soria he sido bien tratado en general. Me relaciono muy bien con la gente. Me siento bien tratado.

IDIOMAS. ¿Qué haces ahora?

ENRIQUE PASCUAL. Compaginar el trabajo en el Instituto con el entrenamiento de un grupo de atletas de más nivel, podríamos decir, que antes.

IDIOMAS. ¿Quiénes son estos atletas?

ENRIQUE PASCUAL. Tenemos un equipo multiétnico y multilingüe. Un atleta inglés, que es el segundo mejor de su país, Jon Mayo. Dos marroquíes: Hincham Chatt y Yousef Chatt El resto son españoles: un andorrano, Víctor López; catalanes: Reyes Estévez y Miguel Quesada; manchego: Roberto Parra; castellanos: Javier y Rodrigo Moro. Una navarra, de Tudela: Estela Navascués.

IDIOMAS. ¿Residen todos en Soria?

ENRIQUE PASCUAL. Unos tienen beca y otros vienen aquí porque quieren entrenar y se pagan su residencia.

IDIOMAS. Tienes pues futuro de medallista.

ENRIQUE PASCUAL. Yo creo que este año podemos llevar a seis de estos atletas a la Olimpiada de Grecia.

IDIOMAS. Te veo muy discreto.

ENRIQUE PASCUAL. Va con la forma de ser de cada uno.

Hubieran sido necesarias muchas más horas para reflejar, aunque fuera mínimamente, la gran categoría de este atleta soriano. Cada una de sus respuestas merecerían, a nuestro juicio, un análisis pormenorizado. Dejamos, no obstante, que el lector soriano, tan fino en sus análisis, saboree en su justa medida cada una las cosas trascendentes que quedan gravadas en esta sencilla entrevista.



Olimpiada de Sidney, junto con Roberto Parra, Fernando García y Eliseo Martín.

La Escuela Oficial de Idiomas de Soria gana el Premio Internacional Antonio Machado



El Alcalde de Baeza saluda al Director de la EOI de Soria en presencia del Concejal de Cultural del Ayto. de Sevilla *Heraldo de Soria*, 8 de junio de 2003. Foto. *El Ideal de Jaén*



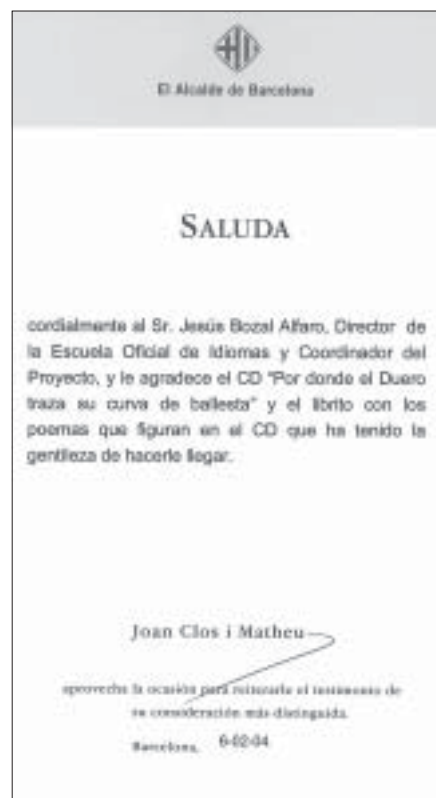
Portada del CD

La Escuela Oficial de Idiomas de Soria gana exactamente un año el *IV Premio Internacional Audiovisual "Antonio Machado"*. Un grupo de profesores del Centro, al que se habían sumado otro grupo de colaboradores, elaboraron, durante todo el curso 2002-2003, una *GUÍA multimedia DE SORIA* (textos, imágenes y música), "*Por donde el Duero traza su curva de ballesta*", con fragmentos de poemas de Antonio Machado, referidos a Soria y traducidos en cinco idiomas: francés, inglés, alemán, italiano y polaco. Una vez más, Soria y Machado, por medio de este Premio, volvían a encontrarse y homenajearse mutuamente. La vigencia de la obra soriana de Machado da para muchos trabajos como éste. Sobre todo si se llevan a cabo sin

escatimar humildad, paciencia, generosidad y esfuerzo.

Muchas fueron, entonces, las felicitaciones recibidas. Los medios de comunicación sorianos se volcaron, como suelen hacerlo siempre en estas ocasiones. Como ejemplo: los dos editoriales, de *Diario de Soria* y *Heraldo Soria*, que publicamos en estas mismas páginas. El éxito, pues, ha sido rotundo. Y la alegría que nos produjo no fue nada comparable con la que le produjo a D. Manuel Nuñez Encabo, Secretario General de la Fundación Antonio Machado. Un hombre que sigue luchando por convencernos a todos del filón que supone para Soria -ahora y cada día que pasa mucho más- la obra de Machado. Un soriano que, desde su puesto de Vice-Presidente del Ateneo de Madrid, sigue reivindicando lo mismo que reivindicaba, para Soria, el poeta andaluz. Su último gesto: homenajear, en el Ateneo de Madrid, a otro soriano: José Antonio Pérez Rioja.

Pero, como "*se hace camino al andar*", nuestro objetivo ahora es conseguir la difusión íntegra de este CD a través de la página web *Biblioteca Virtual Antonio Machado*, que podrá ser visitada muy pronto a través de internet. Creemos que es la mejor labor que puede llevar a cabo un Centro público como el nuestro.



Los Ayuntamientos de Valencia, Sevilla y Madrid agradecieron, en similares términos, el envío del CD.



SÁBADO 7 de junio de 2003 DIARIO DE SORIA

EDITORIAL

Machado: más de un idioma

Es la cuarta vez que se convocaba y en esta ocasión ha pasado su casa, en Soria, una de las provincias que conforman la Fundación Antonio Machado, promotora del Premio Internacional Audiovisual que lleva el nombre del poeta. El galardón ha nacido en la Escuela Oficial de Idiomas de Soria, un centro que, al margen de lo académico, se dedica en actividades que van más allá de lo que podrían llamarse extraescolares. Ahí están sus jornadas de Idiomas, que lleva a cabo todos los años, una actividad abierta al público. Y aquí tenemos ahora este premio que tiene carácter internacional y que, en su primera edición, fue a parar a manos de Joan Manuel Serrat. El reconocimiento se otorga al cd rom que el centro presentaba hace algunos días en Soria, un trabajo "con gusto y rigor" a juicio del jurado, y de gran originalidad ya que la recitación de los textos se ha hecho en diferentes idiomas. Es una producción audiovisual de una hora realizada por profesores de la escuela y dirigida por el responsable del centro, donde el primer protagonista es Machado y el segundo, la propia ciudad de Soria, de la que van destilando imágenes.

La labor de la Escuela Oficial de Idiomas con la elaboración de este cd es todo un ejemplo

profesores de la escuela y dirigida por el responsable del centro, donde el primer protagonista es Machado y el segundo, la propia ciudad de Soria, de la que van destilando imágenes.

La contribución del centro -que depende de la Junta de Castilla y León- a la difusión de la vida y obra del poeta ha sido grande, calificativo al que podemos sumar, por supuesto, el de valioso: el recorrido machadiano realizado hace algunos días por profesores de la escuela se queda pequeño si pensamos en la promoción de la poesía machadiana en varios idiomas que se realiza en el cd. Con el empuje turístico que ello puede significar para nuestra ciudad, cuyos sentimientos no restabilizan como se podría la figura del escritor, el literato más internacional que ha pasado por Soria. Comenzando por su Ayuntamiento, que hasta que no se ha visto visitado esa el hecho por el estado del cine de Machado no ha hecho más. Como a Machado ha hablado muchos, promesas y palabras en torno a la difusión del poeta, también. Pero la mayoría ahí han quedado. Frente a todos ellos, la labor de la Escuela Oficial de Idiomas con la elaboración de este cd es todo un ejemplo de iniciativas que marcan, sin duda, un hito.

HERALDO

El premio que nos concedió Machado

EDITORIAL Por primera vez, el premio Antonio Machado ha ido a parar a Soria en lo que podría ser un acicate para una nueva etapa en el reconocimiento al poeta

A YER HUBO UN HOMBRE que se perdió el radiante festivo del Lasdangas al que seguramente le hubiera gustado asistir. Sin embargo, su presencia en la ciudad andaluza de Baza (Jaén) era imprescindible porque allí debía recoger el premio audiovisual Antonio Machado, Jesús Bernal, director de la Escuela Oficial de Idiomas de Soria, hacia valer ante un auditorio que respiraba poesía machadiana, un trabajo -elaborado por un equipo creativo- que fue calificado como el mejor de los presentados. Se trata de un CD-Rom que recoge, textos, y fotografías de Soria del pasado. Por donde el Duero mata su curva de ballesá y las poetas de su "Campos de Castilla" en seis idiomas. Seguramente, hablar de su protagonista merecería a algunas instituciones que, para estas iniciativas, deberían encasos capitales reconocidos. Lo cierto es que a trancas y barrancas, Machado va llenando algunos huecos injustos para con él. Este audiovisual y la rehabilitación del cine dedicado al poeta en El Espino hacen por reconocerle, y podrían suponer el inicio de algo importante para Soria en cuanto al turismo lo traduce a beneficios.

ción Educativa de Soria, que aportaron toda su paciencia y su tiempo en los duros y largos momentos del montaje y las grabaciones, poniendo sus equipos al servicio de esto que ellos intuían que sería premio seguro; Serafín Olcoz Yanguas, gerente de la empresa alemana HUF España, situada en el Burgo de Osma de Soria, por su ayuda económica; M^a José Durán, una de esas alemanas (de Orense y Salamanca) que nacieron en España o justo al revés. "Aquí estuvo su voz - oigo todavía al grupo Agua Viva, ya que estamos de recordatorios antiguos -, aquí la maravilla.....". Efectivamente, aquí estuvo su voz, en este trabajo, en alemán, la voz de Antonio Machado, en alemán, ¡qué maravilla!. Y la voz musical y grave de Isabel Iglesias Ruiz, en italiano, gallega por los cuatro costados, ¡qué maravilla!; y la de Isabel Barredo Franco, otra gallega, otra suiza, en francés, ¡qué maravilla". Y la de Susan Rees, inglesa de tan soriana. Y las voces, en fin, de Gemma García Chacoba y Juan Luis Morales Aragonés, sorianos los dos, en inglés. Me olvidaba de Agnès Kacprzak, la voz polaca para un poeta español.

Seguro que me olvido de las conserjes de la Escuela Oficial de Idiomas, del personal de limpieza, del de oficina, de todos los profesores y profesoras del Centro, que han vivido con nosotros el nacimiento de este pequeño homenaje a un poeta andaluz, que un día encontró en Soria todas esas cosas que sólo un andaluz, un poeta andaluz, podía encontrar. Soria y Machado siguen unidos para siempre: "Si la felicidad - escribió - es algo posible y real - lo que a veces pienso - yo la identificaría mentalmente con los años de mi vida en Soria y con el amor de mi mujer". ¡Qué gran homenaje a Soria! El mismo, seguramente, que hizo a todas las otras ciudades por las que pasó dejando su huella humana, inteligente, de futuro.

Mi primera dedicatoria de este trabajo, de este IV Premio Internacional Audiovisual "Antonio Machado", será pues para ella, para Leonor Izquierdo, esa mujer soriana que representa, como muy bien escribe Manuel Nuñez Encabo en el prólogo de esta Guía, EL ALMA DE SORIA. Quiero también dedicar este premio a la Ciudad de Soria, que ha conseguido, en este caso, unir este coro de corazones en alabanza a una ciudad "tan bella como la luna". Y se lo dedico, en nombre de todos los que hemos participado en este trabajo, a Manuel Nuñez Encabo, por su empeño en descubrir a sus paisanos el filón que supone para Soria la poesía soriana de este poeta universal. Dedico también este premio a Barcelona, a Madrid, a Sevilla, a Valencia, a Segovia, a Soria, a Baeza, ciudades machadianas que pronto figurarán, juntas, en un itinerario indispensable para quien quiera entender una parte muy importante del alma de España, esa palabra que, cuando cantaba Paco Ibañez en Francia, nos sonaba tan grandiosa. Y nos suena, ahora, por supuesto.

Tendría que dedicar este premio a mucha más gente. Pero el tiempo, como siempre, y la memoria, nos invitan a reducir la lista...

Y ... a todos ustedes. Ha sido un honor para todos nosotros. Muchas gracias."

Soria, 6 de Junio de 2003

Ciudades machadianas, «tan bellas como la luna»

Extracto del discurso en el acto de entrega del Premio

"¿Quién me iba a decir a mi que sería aquí donde, para agradecer este premio, tendría que hablar de tantas y tantas personas,..... aunque, por falta de tiempo y de memoria - la dichosa memoria que nos impide olvidar tantas cosas - no citaré a casi ninguna o a muy pocas?

Este montaje - o como los técnicos quieran denominarlo - está hecho con el corazón, con el corazón sencillo, impuro, de unos cuantos hombres y mujeres, sorianos de diferentes rincones del mundo: Ana María Abajo del Grado, soriana, que puso su pluma para escribir el guión y su trabajo para ensamblar todo este tinglado de fotos, textos, velocidades, ...; Montse Maján Martínez, soriana también, que ha sabido poner la luz más adecuada a las estampas sorianas de este trabajo; Carlos Arciniega González, un chico joven, soriano joven, encantado de participar - igualando la música con las voces, intentando molestar lo mínimo con sus sonidos del agua, del viento,..... -, en un trabajo en el que su ciudad, su tierra, se veían tan bonitas; Jesús, Josefina, M^a Angeles, profesores del Centro de Formación e Innova-



NOCTURNE DE NEIGE

Pendant les neiges de Janvier 1945 – qui couvrirent Saumur presque tout le mois – je pris l’habitude de me promener solitairement toutes les nuits à travers les rues. C’étaient des promenades sentimentales à la recherche de visions et sensations de circonstances. Saumur couvert de neige n’était plus la petite ville que je connaissais depuis quelques mois, mais une autre agglomération nouvelle, encore plus coquette et plus charmante.

La neige fait toujours de pareils miracles. Elle métamorphose merveilleusement tous les paysages. Elle les embellit. Elle les enveloppe d’un manteau fastueux de poésie. Et la petite capitale du Haut Anjou, drapée somptueusement d’hermine, était véritablement mignonne comme une jolie fiancée en robe de noce. C’est pourquoi je ne me lassais pas de la contempler à cette époque.

© Manuel García Sesma

Un groupe de gendarmes parlant espagnol traversait la place Saint-Pierre, menaçant de mettre à sac Saumur le lendemain.

Le galant lieutenant de la Roncière descendait l’escalier de la rue Basse, pour aller à un rendez-vous de miss Allen.

Et le commandant Gauchais, le lieutenant Delon et les chirurgiens Grandmenil et Caffé s’acheminaient, par la rue St-Nicolas, vers la loge des “Chevaliers de la Liberté”.

Toutes les visions n’étaient pourtant pas de fantômes. Je me rappelle encore, en ce moment, un brillant spectacle: celui qu’offrait le portique artistique du Temple, éclairé par l’unique réverbère qui luisait sur la Place de l’Arche-d’Orée; à cette époque. L’effet était fantastique. L’élément péristyle dorique donnait l’illusion complète d’un ancien temple grec. Quand je traversais à la nuit cet endroit, je ne me croyais plus dans une ville française, mais dans une cité du Peloponnese. Les ruines adjacentes de la rue du Petit Mail, le piedestal vide de la statue de Delessert, la masse imposante de la Tour Grenetière, les six bouches génébreuses de la Place, la neige et le froid, la solitude et le silence, tout contribuait à frapper ma fantaisie et à me transporter dans un pays lointain et chimérique.

Mais de toutes les impressions de ces promenades sentimentales par les rues de Saumur, j’en garde, en particulier le souvenir suivant.

Une nuit...

Il était 21 heures environ. Je venais de faire un tour par les faubourg des Ponts. J’avais pris la rue Saint-Jean et je m’étais perdu dans les ruelles de la paroisse de St-Pierre. La tour de l’église se dressait dans les ténèbres, comme une stèle de marbre gigantesque. Tout

Le jour, je gravissais et parcourais son coteau pour jouir de ses vues d’ensemble. D’ordinaire, je faisais l’ascension par les rampes serpentine du Jardin des Plantes. Il était beau, lui aussi, ce bosquet, enseveli tout à fait sous la neige.

À l’entrée du Jardin, le héros mourant des Thermopyles grelottait sous sa froide chlamyde. Les plantes abritées dans les serres se ratatinaient sous les vitres givrées. Et le vieux cèdre et le vieux sapin du parc secouaient leurs barbes grisonnantes, de temps en temps.

La grande joaillière de pierre taillait silencieusement de grosses perles. Les ceps grimpaient lestement sur le mur comme des lézards opalins. Et de fraîches et brillantes prunelles regardaient rêveusement le beau paysage, dès les fenêtres du Collège de Jeunes Filles.

Vu des terrasses supérieures du jardin, et surtout du mirador central de la plus élevée, il était vraiment splendide. Le petit vallon du Thouet, parsemé d’arbres et de toits blanchissants, avait l’air d’une crèche de Noël. Et si l’on embrassait complètement l’horizon, il donnait l’impression ravissante d’un superbe éventail de nacre.

Mais oui: un éventail monumental sur lequel un peintre fantaisiste aurait ébauché un site romantique et un rimeur galant aurait inscrit un gentil madrigal. Devant lui, Théophile Gautier aurait improvisé une autre “Symphonie en blanc majeur”, comme celle de la Comtesse Nesselrode.

Mais si la perspective de Saumur était charmante du côté du Thouet, par contre, elle était troublante du côté de la Loire. Le contraste frappait. Pour contempler cette autre face de la ville, je m’arrêtais toujours devant l’Hôtel Belazur, à l’entrée du chemin

des moulins. C’est là le meilleur observatoire. La rivière glacée aux bords et sillonnée au milieu par des caravanes interminables de glaçons, offrait à ce moment, un aspect désolé et morne, comme de naufrage et de catastrophe. L’île Offard-Millocheau donnait la sensation d’un grand linceul, recouvrant le cadavre de son quartier, mis à feu et à sang, par l’aviation. Et les flèches de St-Pierre et de St-Nicolas ressortaient sur l’horizon, comme des baïonnettes formidables gardant farouchement l’entrée du pont. Un grand Christ tremblotant sur sa croix ajoutait une note de tragédie à ce paysage de cauchemar. Et la colonne imposant du vieux Château, toujours debout et immobile sur son coteau, se dressait comme une image frappante du Temps, spectateur indifférent de tous les panoramas de la Nature et de toutes les réactions de notre Conscience.

La nuit, je flânais au hasard des rues à la recherche d’impressions de détail. Saumur plongé dans les ténèbres devenait, de ce fait, une ville fantasmagorique. Et sa fantasmagorie prenait des formes réelles aux reflets incertains de la neige. En passant quelquefois par certains endroits, j’éprouvais, en effet, la sensation d’être poursuivi par des revenants. Les fantôme ancestraux de la ville erraient – ils, à cette heure, dans les rues.? Qui sait..!

En tous cas, à l’aide de mon imagination surexcitée, je crus reconnaître dans l’obscurité plusieurs silhouettes.

Le capitaine Pol et d’autres conjurés se promenaient discrètement par la Grande Rue, autour de la maison de Duplessis-Mornay.

Le père Grandet descendait chez lui par la rue du Fort, pressé de “*choyer, caresser, couver, cuver, cercler son or*”.



à coup, les sons d'un piano commencèrent à frapper mes oreilles. Je m'arrêtai. Quelqu'un jouait mélancoliquement le "Rêve d'amour" de Liszt. C'était une jeune fille. J'aime beaucoup le "Rêve d'amour" de Liszt, cette pièce touchante du grand artiste, faite de mesures suaves et emportées, caressantes et pathétiques, comme une passion romantique. Wagner a dit: "Je ne puis concevoir l'esprit de la musique résidant ailleurs qu'en l'amour."

Et bien, le "Rêve d'amour" de Liszt est une incarnation de l'esprit de la musique.

Je montai à la maison d'où les sons sortaient. C'était une maison amie. Mais avant d'y faire mon apparition, j'attendis à la porte qu'on finît le morceau. La jeune fille qui l'exécutait, faisait sans doute, elle aussi, à ce moment, un autre rêve d'amour.

En effet, elle le faisait et le vivait, en même temps, comme la Comtesse Marie d'Agoult.

Néanmoins, je crus deviner dans son jeu une expression indéfinissable d'inquiétude et d'angoisse. Oh! Non. Le rêve d'amour de cette fille n'était certainement pas tranquille.... Ou craignait-elle plutôt le réveil...?

Quand elle eut fini l'exécution, je frappai à la porte. Elle m'ouvrit. C'était une jeune fille svelte et belle, aux cheveux blonds et aux prunelles bleues. Elle me reçut avec sa

gentillesse habituelle. Elle se trouvait seule. En l'apprenant, je voulus me retirer, mais elle m'invita à y rester un moment. J'acceptai. Elle s'assit à nouveau sur le tabouret de son piano; je me plongeai dans un fauteuil en cuir. La petite chambre était chamarrée de tons orange. Une branche de houx luisait dans un globe de cristal.

Elle était séduisante, cette jeune fille, enveloppée dans une longue robe de chambre en velours marron. Je l'invitai à continuer à jouer du piano. Elle connaissait parfaitement ma passion pour la musique et c'est exclusivement pour l'entendre que j'étais monté chez elle, Mais elle s'excusa, alléguant sa fatigue. Quoique à contre-cœur, je me résignai.

- Un autre jour, me dit-elle pour me consoler. Et elle se mit à bavarder.

Cependant ce jour n'arrivai jamais. En effet, comme je venais très souvent dans la maison, je lui rappelai sa promesse à plusieurs reprises, mais elle trouva toujours d'excuses. En vain essayai-je de la faire céder, en lui promettant de lui écrire une nouvelle. Elle ne céda pas. Pourquoi...? Que c'était donc singulier!

Une autre nuit, en passant devant la maison, j'entendis à nouveau l'écho de son piano. C'était au mois d'Avril. Pour l'écouter,

je m'arrêtai un moment comme jadis. Mais cette fois je ne montai pas. A présent elle jouait l'andante de la "Symphonie inachevée" de Schubert. Mais de quelle façon significative!

Elle l'exécutait avec le même accent d'inquiétude et d'angoisse que le "Rêve d'amour" de Franz Liszt. Cette coïncidence révélatrice m'ouvrit les yeux, et alors je devinai instantanément pourquoi elle se refusait systématiquement à jouer devant moi. Je vais vous l'expliquer. Cette jolie jeune fille avait un secret. Mais oui: un secret sentimental compliqué. Lequel...? Et bien, elle aimait un homme qui.... Oh! Non. Silence. Il n'est pas délicat de faire la vivisection du cœur d'une jeune femme. Renan a écrit: "Son secret, la femme aime qu'on le devine, mais non pas qu'on l'analyse."

De toute façon, lecteur, ne trouvez-vous pas explicable et normal qu'une femme amoureuse – et aimée – soit inquiète et hantée quelquefois par le réveil de son rêve d'amour ou par l'interruption de la symphonie de son existence...?

Saumur, le 14 avril 1945

Publicidad



Piccolo

Librería y tienda Pedagógica

Libros de texto de todos los CENTROS y todos los NIVELES.

UNIVERSIDAD: Todas las facultades y Escuelas Universitarias

U.N.E.D.: Todas las carreras.

ESCUELA OFICIAL DE IDIOMAS: Libros y diccionarios.

Material de enseñanza y recursos didácticos.

Artículos de papelería.

Juegos educativos.

Literatura infantil y juvenil.

Servicio de libros a examen.

Servicio de orientación y búsqueda bibliográfica gratuitos.

Sta. María, 6 42001 Soria

Teléfono 975 213 138 Fax 975 227 870

email: piccolo_cpa@hotmail.com

PIERO MANZONI



"A menudo oímos a alguien hablar de que no comprende el arte contemporáneo, pero que sin embargo ama el arte del pasado. Todo esto se debe a un equívoco fundamental en relación con el propio arte y podemos estar seguros de que las personas que hablan de este modo no entienden nada del arte del pasado ni del arte contemporáneo.

Porque, entendámonos, comprender un cuadro, o en todo caso una obra de arte, no quiere decir entender su contenido, sino *asumir su significado*. La pintura pretende comunicar y no ser un lujo en función de la decoración, un cuadro es, y siempre lo ha sido, un objeto mágico, un objeto religioso."

PIERO MANZONI'

Por Isabel Iglesia Ruiz

Veintinueve años de vida fueron suficientes para que Piero Manzoni llevase a cabo una radical subversión del lenguaje artístico tradicional. Manzoni nace en Soncino (Cremona, 1933-1963) en una familia noble de larga tradición en Lombardía, abandona pronto la Universidad Católica de Milán, donde estudiaba Derecho, y en 1953 recibe sus primeras clases de pintura. Sus primeras obras, dos años después, son lienzos impregnados de alquitrán en los que imprime las huellas de las más variadas herramientas: tenazas, pinzas, tijeras... En 1957 asiste a la exposición que la galería Apollinaire organiza en Milán de Yves Klein y sus *Monocromos* (lienzos realizados únicamente con un tono de pintura azul de diversos tamaños y precios). Manzoni queda enormemente impresionado por la exposición y comienza a realizar sus *Ácromos*, pinturas totalmente blancas o, más precisamente, sin color, realizadas desde 1957 hasta el momento de su muerte en 1963. Son obras realizadas con materiales diversos impregnados en caolín como algodón, poliestireno, pieles de conejo, etc., directamente inspiradas en los *Monocromos*.

Manzoni ha reconocido siempre la influencia de Klein, pero mientras que éste embadurnaba a sus modelos con pintura e imprimía sus cuerpos sobre las telas delante del público, que permanecía sentado en la galería, es decir, que usaba a las modelos a modo de pincel, Manzoni da un paso más eliminando por completo el lienzo.

En 1959 realiza los *Corpi d'aria*, 45 globos de caucho blanco de unos 80 cms. de diámetro llenos de aire del artista, que parodian la mitificación del artista y del espíritu que lo anima (inspiración divina). Elevados sobre un trípode plegable de aproximadamente un metro de altura, cada globo se expone con la

caja de madera que lo contenía y con las instrucciones de montaje y la firma del autor. La

se en una obra de arte. Recibía incluso un certificado de "autenticidad" con la inscrip-



escultura neumática *Corpo d'aria* que se encuentra en el Museo d'Art Contemporani de Barcelona (MACBA) es la única de las obras de la colección permanente que se expone acompañada de un cartel "explicativo": "Cuando inflo un globo estoy insuflando mi alma dentro de un objeto que se convierte en eterno", nos dice Manzoni.

El *Corpo d'aria* recuerda a la gran ampolla campaniforme de una farmacia parisina que Marcel Duchamp hizo romper al farmacéutico, para vaciar el líquido, y volver a pegar. Ante la sorpresa de éste, alegó que iba a visitar a unos amigos en los EE. UU. y, como tenían de todo, les llevaba 50 cm³ de aire de París². El *ready made* "Air de Paris" se encuentra hoy en el Museo de Arte de Filadelfia.

Dos años después, en 1961 inaugura en Milán la exposición *Esculturas vivas*. En ella cualquiera podía, tras ser firmado por el artista en alguna parte de su cuerpo, convertir-



ción: "por la presente certifico que ha sido firmado por mi mano y, por lo tanto, a partir de este momento, es considerado una auténtica y verdadera obra de arte". Se convierten en obras de arte Emilio Villa, Umberto Eco y Marcel Broodthaers entre otros. Con ello reafirma que el artista vende su firma, independientemente de lo que haga. Es la firma del artista lo que cuenta.

Los efectos de la negación de sentido a la obra de arte (ya no existe un mensaje que comunicar, la obra de arte se significa sólo a sí misma) recaen sobre el otro extremo del proceso comunicativo, sobre el polo ocupado por los destinatarios de la comunicación. También el público es llamado a ser una obra de arte, siguiendo las huellas



del artista y participando de la naturaleza mágica de su cuerpo.

EL PÚBLICO COMO PROTAGONISTA: LA CONSUMICIÓN DEL ARTE

El 20 de junio de 1960, durante una *performance* titulada **Consumición del arte, dinámica del público, devorar el arte**, Manzoni imprime la huella de su pulgar sobre 150 huevos duros, y los ofrece después al público para que éste se los coma. Él mismo también se come un huevo. A través del huevo-reliquia, consagrado por el contacto con el cuerpo del artista, el público participa en la obra de arte, entra en comunión con la misma fisicidad (mitificada) del artista. La obra entra en contacto con el espectador, convirtiéndose en algo ingerido, digerido y metabolizado³. Algunos de esos ejemplares



fueron embalados en madera y salvados de la inmediata destrucción, convirtiéndose en obra autónoma y en el documento de una acción.

El huevo es un tema recurrente en la tradición artística, lleno de significaciones simbólicas unidas a su forma cerrada y generadora, que evoca el nacimiento y la renovación en la naturaleza y, en este caso, del arte⁴. Pero es también un alimento pobre y cotidiano, convertido en obra de arte gracias a la decisión del artista. La imposición del signo,

el *imprimatur*, certifica el paso del objeto común al ámbito artístico. ¿Se trata de mera provocación o de una feroz crítica a la extrema mercantilización?

En modo aparentemente ligero y lúdico, Manzoni realiza una reflexión sobre la obra de arte y desplaza la atención del artefacto al artífice, del producto a la dimensión proyectual del proceso artístico, anticipando problemas y temas que serán objeto de las investigaciones del arte conceptual: la relación entre la obra y el público, el significado social del arte y el papel y la identidad del artista. Una crítica irónica al mercado del arte, dispuesto a comprarlo todo, con tal de que esté firmado por el artista.

En 1961 crea las **Bases mágicas**, pedestales que transforman en obras de arte a quien se sube en ellos. Aunque la obra más conceptual de Manzoni es probablemente *Socle du Monde, socle magique n.3, Hommage à Galileo* ("Base del Mundo") realizada en el parque de Herning, en Dinamar-



ca. Sobre un pedestal con forma de cubo, la inscripción aparece escrita al contrario. De este modo el pedestal sujeta realmente el mundo, y éste se convierte en la mayor obra de arte jamás realizada. También en este caso, Manzoni parece haber seguido el ejemplo dadaísta de los *ready made* de Duchamp, el cual pretendía firmar un rascacielos de Chicago como ejemplo de que cualquier objeto podía convertirse en una obra de arte.

El 12 de agosto de ese mismo año, en una exposición en la Galería Pescetto de Albisola Marina (Liguria), Manzoni presenta por primera vez al público las latas de **Merda d'artista** (cuya etiqueta rezaba "contenido

neto 30 gramos, conservada al natural, producida y envasada en mayo de 1961"). El precio establecido por el artista para las 90 latas rigurosamente numeradas era el del valor del oro en ese momento. No hay que olvidar que la asociación entre lo anal y la obra de arte (o entre el oro y las defecaciones) es un tema recurrente en los escritos psicoanalíticos freudianos y en la alquimia.

Las latas de Manzoni tienen numerosos precedentes en el arte del siglo XX, desde el urinario masculino de Duchamp ("Fontaine", 1917) a las coprolalias surrealistas. Salvador Dalí, Georges Bataille y, antes que nadie, Alfred Jarry habían dado dignidad literaria a la palabra "merde". Cuando se levantó por primera y penúltima vez el telón de "Ubu roi", el 11 de diciembre de 1896, el actor de la Comédie Française, Firmin Genier, avanzó hacia el público y soltó el exabrupto que daba inicio a la obra: "Merdre". A pesar de la deformación, en la sala se armó un gran revuelo. Jarry no sabía entonces que ese *incipit* sería el punto de partida de todas las vanguardias del siglo XX.

Pero no es la provocación, en cierto modo dadaísta, el único ingrediente en la obra de Manzoni; la transformación de la materia, el sentido entrópico del tiempo, la condición del artista que se complementa con la participación del público, así como la ruptura entre lo natural y lo artificial son los componentes conceptuales de su obra. La novedad de Manzoni es la de haber unido estas sugerencias a una reflexión sobre el papel del artista frente a la autoreferencialidad de la obra de arte.

El cuerpo del artista se ofrece al público como una obra de arte, y los restos del cuerpo se convierten en reliquias (referencia a la tradición religiosa de las reliquias de santos). Además de la **Merda de artista** vendida a precio de oro, el **Aliento de artista** (globos llenados con *élan vital* del autor) y el proyecto de la **Sangre de artista**, que no pudo llevar a cabo.

Las latas ocupan hoy un lugar en los más importantes museos de arte contemporáneo de todo el mundo, como el Georges Pompidou de París. En un encuentro con el público en la Feria de Arte del 2001 en Bolonia, el famoso crítico de arte Achille Bonito Oliva, durante su discurso sobre la historia del arte parangonó con gran desenvoltura la «Merda d'artista» de Piero Manzoni a la «Gioconda» de Leonardo da Vinci. Aunque no ha sido el único: el crítico catalán, Juan Eduardo Cirlot, que tuvo la oportunidad de mantener correspondencia epistolar con Manzoni en 1960, enmarca al artista en la tradición italiana leonardesca de "imaginación inventiva". En el intento leonardesco-duchampiano de "introducir algo de inteligencia en la pintura"⁵.

¹ En *Ricerca d'immagine*, febrero, 1957. La cursiva es nuestra. Cit. en San Martín, F. J., *Piero Manzoni*, Madrid, ed. Nerea, 1998.

² Tomkins, C., *Duchamp*, Barcelona, ed. Anagrama, 1999, pág. 249.

³ Para las relaciones entre arte y comida, vid. el artículo de Santiago Alba Rico, "Comer y mirar", en *En tiempo real. El arte mientras tiene lugar*, A Coruña, Fundación Luis Seoane, 2001.

⁴ Pérez Rioja, J. A., *Diccionario de símbolos y mitos*, Madrid, Tecnos, 1997, 5ª ed., pág. 245.

⁵ Cirlot, J. A., "¿Un nuevo idealismo? Piero Manzoni y la nueva concepción artística", en *Correo de las Artes*, n° 27, Barcelona, septiembre de 1960.



CORTÁZAR-PARÍS

Por Jesús Bozal Alfaro

Los cementerios de París abruma por el silencio y el respeto de quienes acercan flores y compañía a sus moradores. *Le Père-Lachaise* mantiene viva la historia de Francia. El de *Montparnasse*, junto a la Tour y a su boulevard, acoge al visitante, mostrándole, en primer lugar, la tumba de lápida blanca del escritor Jean-Paul Sartre. Más lejos, junto a una avenida, reposa, desde febrero de 1984, el escritor argentino, Julio Cortázar (Bruselas, 1914): “*El entierro de Cortázar en el cementerio Montparnasse, de París, pareció una manifestación contra la muerte*” (El País, 15 de febrero de 1984.)

Aquella otra mañana de agosto, nadie estorbó nuestro encuentro. Después de haber leído y releído su MARELLE (Rayuela) – recopilando referencias francesas para nuestra tesis, nunca terminada: “*La France dans la littérature hispano-américaine*” (*Pièces d’Identité*, de Juan Goytisolo, *Le recours de la méthode*, de Alejo Carpentier y *Marelle*, de Julio Cortázar) -, Julio Cortázar quedará asociado para siempre a París.

Argentino (“*Je suis, moi, un argentin francisé*”), Julio Cortázar llegó a esta ciudad (1951) como otros muchos extranjeros que desconocen totalmente su destino: “*El exiliado tiene que instalarse en el país que le acoge como si fuera para toda la vida.*” París se convirtió rápidamente para él en la metáfora de Buenos Aires: “*A Paris, tout lui était Buenos Aires et vice versa.*”

En *Marelle*, París se presenta ante nosotros como un escenario urbano en el que, junto a él, conviven personajes (Berthe Trépat, Pola, La Sybille, Emmanuèle,.....) que van descubriéndonos, capítulo a capítulo, los rincones más íntimos de la “*ville lumière*”. Por otra parte, todas las veces que hemos releído esta novela, hemos llegado a la misma conclusión: *Marelle* es una historia de amor: París y Julio Cortázar. Lo cual no resta validez a lo que escribiera Sergio Ramírez, un año después de su muerte: “*Pero Rayuela no era una novela de París..... Rayuela era ya una novela latinoamericana, de este lado;...*” (El País, 3 de junio de 1985).

De entre todos los héroes novelescos, nos quedamos con el de la clocharde, *Emmanuèle*, y el de *Berthe Trépat*. Y, de las escenas en las que esta mujer es protagonista, la secuencia cinematográfica del paseo, bajo la lluvia, por las calles de París, después del *Concierto de piano*. “*La literatura – había declarado alguna vez – era para mí el vehículo que me había sido dado, como a otros les es dado la pintura o la música, para ir en busca de mi propia identidad*”. La literatura, *Rayuela*, le supone, en definitiva, un esfuerzo de auto-afirmación. Exiliado, necesita una nueva referencia sentimental, un nuevo principio, un nuevo espacio urbano, real, ahora que Buenos Aires le está prohibido. “*Sin la realidad – afirmaría en otra ocasión – lo fantástico se disuelve, y no tiene ningún sentido.*”

Rayuela encierra muchos más secretos. Hay que descubrirlos al ritmo que marca el novelista. Leerla. No una sino varias veces.

“*Los empleados de la funeraria introdujeron el catafalco en la tumba. Y uno por uno, empezando por el ministro Lang, los acompañantes del novelista desfilaron por delante. Muchas personas portaban una rosa u otra flor en la mano y se la ofrecieron al pasar. Algunos lloraban, otros se detenían unos segundos y miraban profundamente la caja del cadáver. Cada cual desapareció después.*” Asistieron al entierro: Antonio Saura, el pintor; Paco Ibáñez, el cantante. Hace justo ahora veinte años.



Cementerio de Montparnasse (París). Foto: J.B.



Tumba de Charles Baudelaire. Cementerio de Montparnasse (París). Foto: J.B.



EL FUTURISMO

Por Isabel Iglesias Ruiz

El valor estético de la técnica en las vanguardias italianas ha sido el título de la conferencia con la que el Departamento de Italiano se ha sumado a las actividades de conmemoración del XXV aniversario de la E.O.I. de Soria. Stefano Morabito, licenciado en Estética por la Universidad de Messina (Sicilia) y doctorando de la Universidad de Valladolid, analizó el movimiento futurista desde su nacimiento, desde la publicación del *Manifiesto* de Filippo Tommaso Marinetti en *Le Figaro* parisino de 1909, hasta su influencia en nuestra percepción estética actual.

El Futurismo surge, a principios del siglo XX, como exaltación de los valores de la sociedad industrial, en un mundo de luchas sindicales y de grupos anarquistas. La aparición del teléfono, del coche, del telégrafo, del cinematógrafo producen un cambio en la sensibilidad común. Las masas obreras se instalan en las ciudades y en el arte aparece la figura del transeúnte.

Gómez de la Serna, amigo de Marinetti, explica en su obra *Ismos* que el *Futurismo* pretende arremeter contra el pasado y contra la tradición y convertirse en el movimiento de exaltación de la juventud, de la rebelión y del valor. Con una concepción *darwinista* de las razas, se invoca la lucha y la agresividad y se considera la guerra como *“la única bigiene del mundo”*. El filósofo Benedetto Croce lo vio como un movimiento precursor del fascismo, aunque éste defendía los valores del antiguo Imperio romano, mientras el *Futurismo* propugnaba la creación de una república gobernada por artistas. Donde sí se puede rastrear un cariz político radical es en los escritos de influencia futurista de Maiakovski, de Malévich y de Kandinsky.

Marinetti se muestra un precursor en la utilización de los nuevos medios de comunicación que utiliza para dar publicidad a su movimiento de vanguardia. Excelente provocador, afirmaba que un coche de carreras es más bello que la Victoria de Samotracia. Organizaba, en teatros, veladas futuristas en las que provocaba al público hasta tal punto que muchas de ellas acabaron en auténticas batallas. Al día siguiente lo sucedido aparecía en todos los periódicos y con ello consiguió crear la fama de los futuristas como alborotadores.

El aspecto quizá más importante del *Futurismo* ha sido que por primera vez un grupo de artistas se interesa por aplicar su credo estético más allá de los límites tradicio-

nales de la literatura y del arte y crean manifiestos sobre el cine, la música, el vestido y la cocina. La *macchina* en su doble acepción de coche y de máquina, como idea de velocidad y de movimiento, es el elemento transversal que atraviesa todos los campos de su actividad: construyen *artefactos* que van desde instrumentos musicales hasta autómatas.

Como primer movimiento de vanguardia del siglo XX, ha tenido gran repercusión el resto de *“ismos”* artísticos y su influencia se ha dejado sentir en los últimos veinte años en lo que se ha dado en llamar *“estética difusa”*. Se trata de una empalagosa *cosmesis* de lo existente que tiene una función anestésica. Hoy en día desde los coches hasta los teléfonos móviles, todos los objetos que nos rodean son *“pretendidamente bellos”*. Tanto que en algunos casos cuadros o estatuas se reproducen masivamente en los más variados objetos. Basta pensar en la cantidad de *gadgets* que se encuentran hoy día en los museos. Mientras, el arte contemporáneo rehuye esos cánones de belleza, muchas veces *kitsch*, y busca su expresión en nuevos lenguajes como el *happening* o la *performance*.



El Profesor Stefano Morabito, en un momento de su conferencia

Publicidad

VIAJE A COLLIOURE - 18/19 DE JUNIO -

PRESENTACIÓN DEL CD «POR DONDE EL DUERO TRAZA SU CURVA DE BALLESTA»
ANTE LA TUMBA DE ANTONIO MACHADO



Junta de
Castilla y León

ORGANIZA.

Escuela Oficial de Idiomas de Soria

PATROCINA.

Excma. Diputación Provincial de Soria



Jesús Gaspar Alcubilla

POEMAS DE LA NOCHE TRISTE

TEXTOS DE CULÚA(1)



Los poemas que reúne este cuaderno han sido contruidos, principalmente, a través de la lectura de las *Cartas de Relación de Hernán Cortés*, siguiendo la Edición Conmemorativa del Instituto Gallach, *Ediciones Océano-Éxito, S.A., MCMLXXXVI*, reproducida de la colección *Crónicas de América de Historia 16*. Me he servido también de algunos términos del glosario que aparece al final de esa edición, tomados de la lengua *nahuatl* o *azteca*, utilizados por Cortés, si bien en las notas que presento como apuntes al final del cuaderno, me aparto, en ocasiones, o, más bien, matizo la traducción que ofrece el catedrático de la Universidad Complutense, Manuel Ballesteros Gaibrois, Director del Seminario de Lengua Azteca. Dicha diferenciación en la traducción obedece, única y exclusivamente, a mi propósito de precisar, de manera más concreta, el significado que yo le doy a estas voces en los poemas donde las uso, si bien parto de la traducción que el catedrático hace de las mismas y, en algunos casos, valiéndome también del glosario, empleo en los poemas la equivalencia correcta del correspondiente término *nahuatl*, que Cortés transcribe en las cartas de forma inexacta.

Las referencias que se hacen en las notas finales a las *Cartas de relación de Hernán Cortés* hay que entenderlas, pues, referidas a la publicación antes mencionada, incluido también su glosario.

Por lo demás, serían estos poemas una especie de textos apócrifos, donde su autor, alentado por la fascinación que sobre él ejerce una civilización espléndida y decadente, suplanta la personalidad del célebre personaje histórico: Hernán Cortés.

NOCHE TRISTE

HASTA que la muerte vino a visitarme como un pájaro.
Hasta que la muerte vino a visitarme, de noche,
y no tuve tiempo de decirte adiós.

Palomas oscuras,
cedros umbríos de la tarde tálamo,
acalanes (2) ;
ioh, ceguatán (3) ,
y qué lenta navega la niebla por el lago!

Oscuras palomas
de cedros impensables.

Tenochtitlán,
tu noche triste es mi noche (4) .

TENOCHTITLÁN 1520

CALZADAS de indios por el lago.
Noche triste...

Tenochtitlán, ciudad sagrada que se extingue...

*"...Dejo atrás tus tesoros, tus joyas azules,
tus indios de cobre, dorados,
tus pájaros de flautas rojas,
tus mujeres resplandecientes de sexo..." (5)*

Ciudad en llamas.

Naves quemadas,
bajeles de fuego, bergantines de amor,
ingenios de guerra que destruyen tu sangre...

No es aquí donde están tus tesoros,
árboles azules del lago,
ríos de azufre
o cielos estrellados

sino más allá de la ciudad muerta.

COLHUACÁN ⁽⁶⁾

ALLÁ, el cetro magnífico
que el poder oculta.
Láminas, marfiles e isobaras.
Ecuador de la carne
que, apenas, conoce la marca del mastín.
Vientos de quetzal ⁽⁷⁾, celada de árboles,
mujer desnuda con cintura de hojas,
vientre o parva semilla,
hito, esfuerzo labrado de mi sangre,
fría escarcha y decretos
que gobiernan templos, santuarios
blancos de lascivia.
Deseo yacente urden las marañas.

RITO

CRÁNEOS exhumados,
cadáveres de exangües enemigos,
corazones sacrificados ante el fuego.
Altars de la muerte.
Ofrendas extendidas
piedra sobre piedra.

Sacerdotes de la sangre impetran al dios.

Cadáveres,
cautivos de cieno y armas milenarias.
Ceremonias de flores salvajes.
Ritos de sangre
en tus solas, perfumadas arterias.

RECUERDOS DEL YUCATÁN

ATRÁS quedaban los valles remotos de nuestro viaje,
las tumbas floridas de mis hombres
y un olor en el aire, que era el lenguaje antiguo de los signos.

Acarreaban las bestias nuestra torpe impedimenta
y era todo un descenso desde la tierra fértil
a los áridos manchados, desiertos sin vida donde se extingue la
[esperanza.

Coyoacán, Otumba... ¡cuántos recuerdos abismaban las nubes!
Aquellos ojos híbridos de feliz raza,
mi reina envuelta en flores de Cholula ⁽⁸⁾...
Yucatán, península o isla muerta,
flores verdes de Cholula...
Pues que arribaron mis naves a tus costas,
retuve el sabor amargo de sus frutos y vista roja de palmeras.

Atrás quedaban el grito sin fuerza de la pantera
y sus fieros ojos ahogados en sangre.



Ilustración: Mitología Mexicana para niños (1995)

¹ Culúa: México. Tomado del azteca o nahuatl, *Cartas de relación de Hernán Cortés*.

² Acalán: Embarcadero o lugar de canoas. Tomado del azteca o nahuatl, *Cartas de relación de Hernán Cortés*.

³ Ceguacán: Lugar de mujeres. Tomado del azteca o nahuatl, *Cartas de relación de Hernán Cortés*.

⁴ Como el verso de J.E. CIRLOT "Cartago se parece a mi tristeza", del libro *Poemas de Cartago*.

⁵ Se emplea la cursiva para destacar la introducción en el texto de la voz fingida o inventada de Cortés.

⁶ Colhuacán: Equivalencia de Culúa. Tomado del azteca o nahuatl, *Cartas de relación de Hernán Cortés*.

⁷ Quetzal: Pájaro de América tropical (Guatemala).

⁸ Cholula: Antigua ciudad de México en el camino de Cortés. Tomado del azteca o nahuatl, *Cartas de relación de Hernán Cortés*.



LA COMUNICACIÓN

Concurso fotografico 25 aniversario

Para conmemorar el XXV Aniversario de su fundación, la Escuela Oficial de Idiomas de Soria había organizado un Concurso fotográfico que tenía por lema "La Comunicación". Al Concurso se presentaron 24 fotografías. Recogemos en esta Revista el 2º Premio y dos terceros. El 1º quedó desierto.



2º PREMIO



3ER PREMIO

2º

"Cuando la autoridad no calla"
Noemí De Miguel Ayuso

3ER

"Pidiendo"
Amparo Losada Aledón

3ER

"A veces, la comunicación puede ser más sencilla de lo que parece"
Alvaro Antón López



3ER PREMIO

*Páginas
Machadianas*

www.abelmartin.com
www.jaserrano.com



TARTAS DE ANIVERSARIO



Dentro de los actos programados con motivo del XXV Aniversario, la Escuela Oficial de Idiomas organizó, antes de terminar el año 2003, un sencillo *Concurso de Tartas*. Concurrieron: Elena Pérez, con una "Quesada"; Belén Valero Zayas (flán); Natalia ; Juan Luis Morales; Eusebia Calvo Hernández (bizcocho); Ignacio Calahorra;..... El primer premio recayó en la tarta de Ana María Valero Fernández(ver foto superior), que tuvo la idea de decorarla con el motivo del Concurso. Además de estas tartas artesanales, recogemos en esta Revista la Tarta presentada por la conserje del Centro, M^a Angeles Vera, confeccionada por la Cafetería York. La degustación posterior estuvo muy animada. No podía ser para menos, dada la calidad de todas las tartas presentadas y del motivo de la celebración.

¡Felicidades a todos!

www.cajadueno.es

